
1st Session, 61st Legislature
New Brunswick
3 Charles III, 2024-2025

1^{re} session, 61^e législature
Nouveau-Brunswick
3 Charles III, 2024-2025

BILL

34

Massage Therapy Act

Read first time: May 8, 2025

Read second time:

Committee:

Read third time:

PROJET DE LOI

34

Loi sur la massothérapie

Première lecture : le 8 mai 2025

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

MR. JACQUES LEBLANC

M. JACQUES LEBLANC

2025

BILL 34

PROJET DE LOI 34

Massage Therapy Act

Loi sur la massothérapie

WHEREAS the College of Massage Therapists of New Brunswick prays that it be enacted as hereinafter set forth;

AND WHEREAS it is desirable, in the interests of the public and the members of the College of Massage Therapists of New Brunswick, to continue the College of Massage Therapists of New Brunswick as a body corporate for the purpose of advancing and maintaining the standard of massage therapy services in the Province, for governing and regulating massage therapy services provided to the public and for providing for the welfare of members of the public;

THEREFORE, His Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**PART 1
INTERPRETATION**

1(1) The following definitions apply in this Act, unless the context otherwise requires.

“Board” means the Board of Directors of the College constituted under section 3. (*Conseil*)

“by-law” means any by-law made under this Act. (*règlement administratif*)

Attendu :

que le Collège des massothérapeutes du Nouveau-Brunswick sollicite l’édiction des dispositions qui suivent;

qu’il est dans l’intérêt du public et des membres du Collège des massothérapeutes du Nouveau-Brunswick que le Collège des massothérapeutes du Nouveau-Brunswick soit prorogé comme personne morale dans le but de relever et de maintenir la qualité des services de massothérapie dans la province, d’encadrer et de réglementer les services de massothérapie fournis au public et de pourvoir au bien-être de la population,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

**PARTIE 1
INTERPRÉTATION**

1(1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi, à moins que le contexte n’exige un sens différent.

« Collège » Le Collège des massothérapeutes du Nouveau-Brunswick prorogé en vertu de l’article 2. (*College*)

“College” means the College of Massage Therapists of New Brunswick continued under section 2. (*Collège*)

“Complaints Committee” means the Complaints Committee constituted under subsection 37(1). (*Comité des plaintes*)

“Court” means The Court of King’s Bench of New Brunswick. (*Cour*)

“Executive Director” means the person holding the office of Executive Director under subsection 8(1). (*directeur général*)

“health professional” means a person who provides a service related to

- (a) the preservation or improvement of the health of individuals, or
- (b) the diagnosis, treatment or care of individuals who are injured, sick, disabled or infirm,

and who is regulated under an Act of the Legislature with respect to the provision of the service and includes a social worker registered under the *New Brunswick Association of Social Workers Act*. (*professionnel de la santé*)

“Hearing Committee” means the Hearing Committee constituted under subsection 39(1). (*Comité d’audience*)

“incapacity” means a physical or mental condition, addiction or disorder suffered by a member of such nature and extent that it is desirable in the interests of the public, the College or the member that the member no longer be permitted to carry on the practice of massage therapy or that the member’s practice be suspended or subjected to conditions, limitations or restrictions. (*incapacité*)

“incompetence” means acts or omissions on the part of a member in the member’s professional practice that demonstrate a lack of knowledge, skill or judgment, or disregard for the interests of a patient of such a nature and to such an extent as to render the member unfit to carry on the practice of massage therapy without conditions, limitations or restrictions. (*incompétence*)

“licence” means a licence to practise massage therapy under this Act. (*licence*)

« Comité d’audience » Le Comité d’audience prévu au paragraphe 39(1). (*Hearing Committee*)

« Comité des plaintes » Le Comité des plaintes prévu au paragraphe 37(1). (*Complaints Committee*)

« Conseil » Le conseil d’administration du Collège constitué conformément à l’article 3. (*Board*)

« corporation professionnelle » Personne morale dont le nom est inscrit au registre des corporations professionnelles. (*professional corporation*)

« Cour » La Cour du Banc du Roi du Nouveau-Brunswick. (*Court*)

« directeur général » Personne qui exerce la charge de directeur général visée au paragraphe 8(1). (*Executive Director*)

« faute professionnelle » S’entend des écarts graves par rapport aux normes professionnelles ou aux règles de pratique – établies ou reconnues – du Collège ou de la profession, des actes ou omissions expressément prévus par la présente loi comme constituant une faute professionnelle et de toute violation d’un code de déontologie ou de normes d’exercice, et vise notamment ce qui suit :

- a) le fait pour un membre ou bien de reconnaître sa culpabilité pour une infraction qui, de l’avis du Comité d’audience, a rapport à son aptitude à exercer, ou bien d’être déclaré coupable de pareille infraction;
- b) le fait pour un organisme directeur d’une profession de la santé de l’extérieur de la province de déclarer un membre coupable d’un acte qui, de l’avis du Comité d’audience, constituerait une faute professionnelle au regard de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles;
- c) tout acte constituant une faute professionnelle au sens défini dans les règlements administratifs ou les règles;
- d) toute infraction ou tout manquement à la présente loi, aux règlements administratifs ou aux règles;
- e) toute violation ou inobservation des clauses, conditions, limitations ou restrictions rattachées à la licence du membre ou à son immatriculation;
- f) l’omission ou bien de se soumettre à un examen, à une inspection ou à une vérification ordonnés par le

“massage therapy” and “the practice of massage therapy” means the assessment of the soft tissues and joints of the body and the treatment and prevention of physical dysfunction and pain of the soft tissues and joints by mobilization or other methods generally accepted as part of the practice of massage therapy to develop, maintain, rehabilitate or augment physical function, or relieve pain, and does not include manipulation or movement of the spine or the joints of the body beyond an individual’s usual physiological range of motion using a high-velocity, low-amplitude thrust. (*massothérapie*) and (*exercice de la massothérapie*)

“member” means a registered massage therapist and any person whose name is entered in the register, temporary register or in any of the rosters established and maintained under this Act, the by-laws or the rules. (*membre*)

“Minister” means the Minister of Health and includes any person designated by the Minister to act on the Minister’s behalf. (*ministre*)

“patient” or “client” means a recipient of the services of a registered massage therapist. (*patient*) or (*client*)

“prescribed” means prescribed by by-laws or rules made under this Act by the Board. (*réglementaire*)

“previous Act” means the *Massage Therapy Act*, chapter 49 of the Acts of New Brunswick, 2013. (*loi antérieure*)

“professional corporation” means a corporation, the name of which is entered in the professional corporations register. (*corporation professionnelle*)

“professional corporations register” means the register kept under paragraph 10(1)(c). (*registre des corporations professionnelles*)

“professional misconduct” means a serious digression from established or recognized professional standards or rules of practice of the College or the profession, the acts and omissions specified in this Act as constituting professional misconduct and a breach of a code of ethics or standards of practice, and includes, but is not limited to:

- (a) a member having pleaded guilty to or been found guilty of an offence that, in the opinion of the Hearing Committee, is relevant to the member’s suitability to practise;

Comité des plaintes ou le Comité d’audience, ou bien de produire des dossiers et des documents à la demande de l’un ou de l’autre;

- g) l’abus sexuel d’un patient;

- h) l’omission de faire un signalement en application de l’article 46. (*professional misconduct*)

« immatriculation » Le fait d’inscrire le nom d’une personne à un registre ou dans un tableau en vertu de la présente loi. (*registration*)

« incapacité » État, dépendance ou trouble physique ou mental qui affecte un membre, dont la nature et l’importance sont telles qu’il est souhaitable, dans l’intérêt du public, du Collège ou du membre, qu’il ne soit plus autorisé à exercer la massothérapie ou que son activité professionnelle soit suspendue ou assortie de conditions, limitations ou restrictions. (*incapacity*)

« incompetence » Actes ou omissions d’un membre dans l’exercice de sa profession, qui démontrent soit un manque de connaissances, d’aptitudes ou de jugement, soit une insouciance à l’égard des intérêts d’un patient, dont la nature et l’importance sont telles qu’ils l’ont rendu inapte à exercer la massothérapie sans conditions, limitations ou restrictions. (*incompetence*)

« licence » Licence autorisant l’exercice de la massothérapie sous le régime de la présente loi. (*licence*)

« loi antérieure » La *Loi sur la massothérapie*, chapitre 49 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2013. (*previous Act*)

« massothérapeute accrédité » Personne inscrite au registre tenu en application de l’alinéa 10(1)a). (*registered massage therapist*)

« massothérapie » et « exercice de la massothérapie » L’évaluation des tissus mous et des articulations du corps ainsi que du traitement et de la prévention des dysfonctions physiques et des douleurs des tissus mous et des articulations au moyen de mobilisations ou d’autres méthodes généralement acceptées dans le cadre de l’exercice de la massothérapie pour soit développer, maintenir, restaurer ou accroître la fonction physique, soit soulager la douleur, à l’exclusion des manipulations ou des mouvements de la colonne vertébrale ou des articulations du corps allant au-delà de l’amplitude physiologique normale des mouvements de la personne au

- (b) the governing body of a health profession in a jurisdiction other than New Brunswick having found that a member committed an act that would, in the opinion of the Hearing Committee, constitute professional misconduct under this Act, the by-laws or the rules;
- (c) an act of professional misconduct as defined in the by-laws or the rules;
- (d) violation or failure to comply with this Act, the by-laws or the rules;
- (e) violation or failure to comply with a term, condition, limitation or restriction imposed on the member's licence or registration;
- (f) failure to submit to an examination, inspection or audit, or to deliver records and documents, ordered by the Complaints Committee or the Hearing Committee;
- (g) sexual abuse of a patient; or
- (h) failure to file a report under section 46. (*faute professionnelle*)

“register” means the register kept under paragraph 10(1)(a). (*registre*)

“registered massage therapist” means a person whose name is entered in the register kept under paragraph 10(1)(a). (*massothérapeute accrédité*)

“Registrar” means the Registrar of the College appointed under subsection 8(2). (*registraire*)

“registration” means the entry of a name of a person in a register or roster under this Act. (*immatriculation*)

“roster” means one of the rosters kept under paragraph 10(1)(d). (*tableau*)

“temporary register” means the register kept under paragraph 10(1)(b). (*registre temporaire*)

moyen d’extensions rapides de faible amplitude. (*massage therapy*) et (*the practice of massage therapy*)

« membre » Tout massothérapeute accrédité ainsi que toute personne inscrite au registre ou au registre temporaire ou dans un tableau établi et tenu conformément à la présente loi, aux règlements administratifs ou aux règles. (*member*)

« ministre » Le ministre de la Santé et toute personne qu’il désigne pour le représenter. (*Minister*)

« patient » ou « client » Tout bénéficiaire des services d’un massothérapeute accrédité. (*patient*) ou (*client*)

« professionnel de la santé » Toute personne dont l’activité est régie par une loi de la Législature en ce qui concerne la prestation des services énumérés ci-dessous, y compris tout travailleur social immatriculé sous le régime de la *Loi relative à l’Association des travailleuses et des travailleurs sociaux du Nouveau-Brunswick*, et qui fournit un service lié à l’une des activités suivantes :

a) la préservation ou l’amélioration de la santé des personnes;

b) le diagnostic, le traitement ou le soin des personnes blessées, malades, handicapées ou infirmes. (*health professional*)

« registraire » Le registraire du Collège nommé en application du paragraphe 8(2). (*Registrar*)

« registre » Le registre tenu en application de l’alinéa 10(1)a). (*register*)

« registre des corporations professionnelles » Le registre tenu en application de l’alinéa 10(1)c). (*professional corporations register*)

« registre temporaire » Le registre tenu en application de l’alinéa 10(1)b). (*temporary register*)

« réglementaire » Ce qui est prévu par règlement administratif ou par règle pris par le Conseil en vertu de la présente loi. (*prescribed*)

« règlement administratif » S’entend de tout règlement administratif pris en vertu de la présente loi. (*by-law*)

« tableau » S’agit de l’un des tableaux tenus en application de l’alinéa 10(1)d). (*roster*)

1(2) The words, initials or expressions “registered massage therapist”, “RMT”, “massage therapist”, “duly qualified massage therapist”, “licensed massage therapist”, “MT”, “massage practitioner”, “registered massage practitioner” or any like words, initials or expressions used alone or in combination with other words or expressions connoting a person recognized by law as a registered massage therapist or person entitled to carry on the practice of massage therapy or connoting a member of the College, when used in any provision of an Act of the Legislature or any regulation, rule, order or by-law made under an Act or used in any public document, shall be read as including a person whose name is entered in the register, temporary register or roster as a registered massage therapist.

PART 2 THE COLLEGE

2 The College of Massage Therapists of New Brunswick incorporated by the previous Act is hereby continued as a body corporate without share capital and, subject to this Act, has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

Board of College

3(1) A Board of the College consisting of not fewer than 5 and not more than 12 directors shall be responsible for the administration of this Act and shall control, govern and manage, or supervise the control, government and management of, the business and affairs of the College and all aspects of the practice of massage therapy.

3(2) The number of directors, their respective terms of office, the manner of their appointment or election and their qualifications shall be established and governed by the by-laws of the College and such by-laws may provide for alternate directors, for the filling of vacancies and for the appointment of additional directors.

3(3) When the Board consists of eight directors or fewer, at least one director, who shall be a layperson, shall be appointed by the Board in the manner provided for in the by-laws, and when the Board consists of more than eight directors, at least two laypersons shall be appointed by the Board in the manner provided for in the by-laws.

1(2) Les mots, initiales ou expressions « massothérapeute accrédité », « MA », « massothérapeute », « massothérapeute dûment qualifié », « massothérapeute autorisé », « praticien masseur », « praticien masseur accrédité » ou tous autres mots, initiales ou expressions semblables, utilisés seuls ou en combinaison avec d’autres mots ou expressions connotant la reconnaissance légale d’une personne comme massothérapeute accrédité ou comme étant habilitée à exercer la massothérapie ou connotant l’adhésion au Collège, lorsqu’ils sont utilisés dans une loi de la Législature ou dans un règlement, une règle, un décret, un arrêté ou un règlement administratif pris en vertu d’une loi de la Législature ou lorsqu’ils sont utilisés dans tout document public, sont réputés s’étendre à toute personne inscrite au registre, au registre temporaire ou dans un tableau en qualité de massothérapeute accrédité.

PARTIE 2 LE COLLÈGE

2 Le Collège des massothérapeutes du Nouveau-Brunswick incorporé par la loi antérieure est prorogé en personne morale sans capital social et, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d’une personne physique.

Conseil du Collège

3(1) Le Conseil du Collège, qui compte au moins cinq et au plus douze administrateurs, est chargé de l’application de la présente loi; il dirige et administre les activités et les affaires internes du Collège ainsi que l’exercice de la massothérapie sous toutes ses formes, ou en surveille la direction et l’administration.

3(2) Le nombre d’administrateurs, la durée de leur mandat respectif, le mode de leur nomination ou de leur élection, et les conditions de qualification sont établis et régis par les règlements administratifs du Collège, lesquels peuvent aussi prévoir la désignation de suppléants, la manière de pourvoir aux vacances et la nomination d’administrateurs additionnels.

3(3) Lorsque le Conseil compte huit administrateurs ou moins, au moins un administrateur représentant le public est nommé par le Conseil en conformité avec les règlements administratifs; lorsqu’il compte plus de huit administrateurs, au moins deux administrateurs représentant le public sont nommés par le Conseil en conformité avec les règlements administratifs.

3(4) The powers, duties and operations of the Board are not affected in any way by

- (a) the fact that an appointment has not been made under subsection (3),
- (b) the resignation, death or disqualification of a director appointed under subsection (3), or
- (c) the failure, for any reason, of a director appointed under subsection (3) to attend any meeting of the Board or to participate in the manner contemplated by this Act, the by-laws or the rules.

By-laws

4(1) Unless this Act or the by-laws otherwise provide, the Board may by resolution make, amend or repeal by-laws not inconsistent with the provisions of this Act regulating the business or affairs of the College and the practice of massage therapy and, without restricting the generality of the foregoing,

- (a) governing and regulating
 - (i) the admission, suspension, expulsion, removal, discipline and reinstatement of members, the conditions precedent and continuing conditions for registration and membership in the College,
 - (ii) the registration, licensing and renewal, suspension, cancellation, revocation and reinstatement of registration and licensing of members, including the imposition of conditions, limitations and restrictions on any membership, registration or licence issued or granted under this Act, and
 - (iii) the registration or membership of persons having significant experience but not having educational qualifications usually required for registration or membership,
- (b) establishing one or more categories of membership, determining the rights, privileges and obligations of the members of each category and dividing

3(4) Les pouvoirs, les fonctions et le fonctionnement du Conseil ne sont nullement touchés par les cas suivants :

- a) l'omission d'une nomination prévue au paragraphe (3);
- b) la démission, le décès ou la disqualification d'un administrateur nommé en application du paragraphe (3);
- c) le défaut, pour quelque raison que ce soit, de l'administrateur nommé en application du paragraphe (3) d'assister à une réunion du Conseil ou d'y participer selon le mode prévu par la présente loi, les règlements administratifs ou les règles.

Règlements administratifs

4(1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements administratifs, le Conseil peut, par résolution, établir, modifier ou abroger des règlements administratifs compatibles avec les dispositions de la présente loi, qui sont destinés à réglementer les activités ou les affaires internes du Collège et l'exercice de la massothérapie, et qui, notamment :

- a) régissent et réglementent :
 - (i) l'admission, la suspension, l'expulsion, la radiation, la discipline et la réintégration des membres, ainsi que les conditions préalables à l'immatriculation et à l'adhésion au Collège et les conditions d'immatriculation et d'adhésion continues au Collège,
 - (ii) l'immatriculation et la licenciation des membres ainsi que le renouvellement, la suspension, l'annulation, la révocation et le rétablissement de leur immatriculation et de leur licence, y compris l'ajout de conditions, de limitations et de restrictions à une qualité de membre, à une immatriculation ou à une licence délivrée ou accordée en vertu de la présente loi,
 - (iii) l'immatriculation ou l'adhésion de personnes comptant une expérience appréciable, mais ne possédant pas les grades normalement requis à cette fin;
- b) établissent une ou plusieurs catégories de membres, déterminent les droits, les privilèges et les obligations

the register or a roster into parts with respect to such categories,

(c) approving or accrediting schools, courses of study or educational programs in massage therapy,

(d) determining the method of setting fees payable to the College annually or otherwise, including without limiting the foregoing, fees for admission, membership, registration, insurance and testing or examinations and providing for the collection thereof,

(e) providing for the election or appointment, removal and remuneration of and establishing the powers and duties of officers, officials, employees and agents of the College or the Board,

(f) creating and governing committees for the carrying out of the business and affairs of the Board and the College and for regulating and governing the practice of massage therapy,

(g) delegating to directors, officers, officials, employees or committees any of the duties, powers and privileges of the Board and the College, except the power to make, amend or repeal by-laws, rules, a code of ethics or standards of practice,

(h) fixing and regulating the quorum, time, place, calling, conduct and business of annual, special and general meetings of the College, the Board and committees of the College or the Board, establishing the method of voting by any means and establishing the qualifications of persons entitled to vote at the meetings,

(i) developing, establishing, maintaining and administering

(i) standards for education programs leading to registration and for continuing education, professional development and the participation therein of registered massage therapists,

(ii) standards for the practice of massage therapy, and

(iii) codes of professional conduct and ethics for registered massage therapists,

gations des membres de chaque catégorie et divisent le registre ou tableau en fonction de ces catégories;

c) approuvent ou agréent des écoles, des cursus ou des programmes d'études en massothérapie;

d) établissent le mode de fixation des droits, annuels ou autres, exigibles par le Collège, y compris les droits afférents à l'admission, à l'adhésion, à l'immatriculation, à l'assurance et aux épreuves ou examens, et en prévoient la perception;

e) prévoient l'élection ou la nomination, le renvoi et la rémunération des dirigeants, des responsables, des employés et des mandataires du Collège ou du Conseil et définissent leurs attributions;

f) créent et régissent des comités en vue d'accomplir des activités et des affaires internes du Conseil et du Collège ainsi que de réglementer et de régir l'exercice de la massothérapie;

g) délèguent à des administrateurs, dirigeants, responsables, employés ou comités toute attribution ou tout privilège du Conseil et du Collège, sauf le pouvoir d'établir, de modifier ou d'abroger des règlements administratifs, des règles, un code de déontologie ou des normes d'exercice;

h) fixent et réglementent le quorum ainsi que le moment, le lieu, la convocation, la conduite et le contenu des assemblées annuelles, extraordinaires et générales du Collège, des réunions du Conseil et des réunions des comités du Collège ou du Conseil, établissent les différents modes de votation et déterminent les qualités requises pour participer aux votes;

i) élaborent, établissent, maintiennent et appliquent :

(i) des normes de formation préparatoire à l'immatriculation ainsi de formation permanente, de perfectionnement professionnel et de participation des massothérapeutes accrédités à cette formation permanente et ce perfectionnement professionnel,

(ii) des normes régissant l'exercice de la massothérapie,

(iii) des codes de conduite professionnelle et de déontologie pour les massothérapeutes accrédités;

(j) respecting and governing the management and disposition of trust, charitable or benevolent funds committed to the care of the College,

(k) setting the fiscal year of the College and determining the place where the head office of the College shall be located and the place or places where other offices of the College shall be located,

(l) determining the aspects, subjects or matters of the business and affairs of the College and the practice of massage therapy that may be regulated and governed by rules of the Board,

(m) authorizing the making of co-operative or affiliation arrangements with any institution, organization or professional body in any jurisdiction,

(n) providing for the establishment and payment of scholarships, fellowships and other educational incentives, benefits and awards by the College,

(o) regulating advertising,

(p) requiring any member to have as a condition of registration professional liability insurance and prescribing the amounts of such insurance,

(q) respecting and governing such other subjects, matters and things as the Board considers appropriate to administer this Act, including to define any terms not defined in this Act, or to advance or protect the interests of the public or the College,

and such by-laws shall be valid, binding and effective from the date they are passed by the Board until amended or repealed by an ordinary resolution at an annual, or special or general meeting of the College called for the purpose of considering the same.

4(2) Any amendment or repeal of a by-law by the Board shall be made by by-law.

4(3) By-laws relating to matters described in paragraphs (1)(a), (b), (c) and (i) shall not be effective or be acted upon until approved by the Minister.

4(4) The Board may, from time to time, in such amounts and on such terms as it considers expedient

j) concernent et régissent la gestion et l'affectation des fonds de fiducie, des fonds caritatifs ou des fonds de bienfaisance confiés au Collège;

k) fixent l'exercice financier du Collège, son siège et le lieu de ses autres bureaux;

l) précisent les aspects, les domaines ou les matières des activités et des affaires internes du Collège et de l'exercice de la massothérapie qui peuvent être réglementés et régis par les règles du Conseil;

m) autorisent la conclusion de dispositions de coopération ou d'affiliation avec des institutions, des organisations ou des ordres professionnels de tout lieu;

n) pourvoient à l'établissement et à l'attribution par le Collège de bourses d'études, de bourses de recherche et d'autres incitatifs, prix et récompenses en éducation;

o) réglementent la publicité;

p) imposent comme condition d'immatriculation que tout membre souscrive une assurance de responsabilité professionnelle, et en fixent les montants;

q) concernent et régissent les autres questions, matières et choses que le Conseil estime appropriées pour l'application de la présente loi, s'agissant notamment de la définition de termes non définis dans la présente loi, ou pour l'avancement ou la protection des intérêts du public ou du Collège,

ces règlements administratifs étant valides, contraignants et en vigueur dès leur adoption par le Conseil jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés par une résolution ordinaire lors d'une assemblée annuelle, extraordinaire ou générale du Collège convoquée aux fins de les examiner.

4(2) La modification ou l'abrogation d'un règlement administratif par le Conseil se fait au moyen d'un règlement administratif.

4(3) Les règlements administratifs relatifs aux questions décrites aux alinéas (1)a), b), c) et i) ne peuvent prendre effet ou devenir exécutoires que lorsqu'approuvés par le ministre.

4(4) Le Conseil, libre de juger des sommes nécessaires et des conditions applicables, peut à volonté :

- (a) borrow money upon the credit of the College,
- (b) issue, reissue, sell or pledge debt obligations of the College,
- (c) charge, mortgage, hypothecate, pledge or otherwise create a security interest in all or any currently owned or subsequently acquired, moveable or immoveable property of the College to secure any debt obligation or any money borrowed or other debt or liability of the College, or
- (d) give a guarantee on behalf of the College to secure performance of an obligation of another person.

4(5) The Board may, from time to time, delegate to one or more of the directors and officers of the College as may be designated by the Board, all or any of the powers conferred on the Board in subsection (4), to such extent and in such manner as the Board shall determine at the time of each such delegation.

Rules

5(1) Unless this Act or the by-laws otherwise provide, the Board may by resolution make any rules not contrary to the by-laws regulating any of the aspects, subjects or matters of the business or affairs of the College and the practice of massage therapy as may be governed by by-law, and any such rule shall be valid, binding and effective from the date of the resolution of the Board.

5(2) Any amendment or repeal of a rule by the Board shall be made by a rule.

6 No act or thing done in reliance on, or right acquired under, a by-law or rule that is subsequently repealed or amended shall be prejudicially affected by such repeal or amendment.

Public access to by-laws and rules

7 All the by-laws and the rules of the College or the Board shall be available electronically for inspection by any person at the head office of the College at all reasonable times during business hours, free of charge.

- a) emprunter sur le crédit du Collège;
- b) émettre, réémettre, vendre ou engager des titres de créance du Collège;
- c) accorder des sûretés par voie de charge, d'hypothèque, de nantissement ou de gage sur tout bien mobilier ou immobilier acquis ou à acquérir par le Collège en vue de garantir un titre de créance, un emprunt ou quelque autre dette du Collège;
- d) se porter garant, au nom du Collège, des obligations d'une autre personne.

4(5) Le Conseil peut déléguer à l'un ou plusieurs des administrateurs ou des dirigeants du Collège, désignés par le Conseil, tout ou partie des pouvoirs qui lui sont conférés par le paragraphe (4); il détermine chaque fois l'étendue et les modalités d'exercice de ces pouvoirs.

Règles

5(1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements administratifs, le Conseil peut, par résolution, établir des règles qui, compatibles avec les règlements administratifs, réglementent les activités et les affaires internes du Collège et l'exercice de la massothérapie sous tous les aspects et en toutes matières susceptibles d'être régis par règlement administratif, et ces règles sont valides, contraignantes et en vigueur dès l'adoption de la résolution du Conseil.

5(2) La modification ou l'abrogation d'une règle par le Conseil se fait au moyen d'une règle.

6 L'abrogation ou la modification d'un règlement administratif ou d'une règle n'ont aucune incidence négative sur les actes accomplis ou les choses faites sur la foi de ce règlement administratif ou de cette règle, ni sur les droits acquis en vertu ou en conséquence de ce règlement administratif ou de cette règle.

Accès du public aux règlements administratifs et aux règles

7 Tous les règlements administratifs et toutes les règles du Collège ou du Conseil peuvent être consultés électroniquement, sans frais, au siège du Collège à tout moment raisonnable durant les heures d'ouverture.

Executive Director / Registrar

8(1) The Board may appoint an Executive Director of the College who shall hold office during the pleasure of the Board.

8(2) The Board shall appoint a Registrar who shall hold office during the pleasure of the Board.

8(3) The offices of Registrar and Executive Director may both be held by one person at the same time.

Executive Committee

9(1) There shall be an Executive Committee of the Board composed of members of the Board that, between meetings of the Board or at such other times as may be prescribed, may carry out any of the duties and exercise any of the powers and privileges of the Board, and the Executive Committee shall carry out such other duties as may be assigned to it from time to time by the Board, the by-laws or the rules.

9(2) The number of members of the Executive Committee, their respective terms of office, the manner of their appointment or election and their qualifications shall be established and governed by the by-laws.

PART 3**REGISTRATION AND MEMBERSHIP**

10(1) The Registrar shall keep or cause to be kept:

(a) a register in which shall be entered the name and address of every person who has met the qualifications for registration as a registered massage therapist under this Act, the by-laws and the rules;

(b) a temporary register in which shall be entered the name and address of every person who is permitted to carry on the practice of massage therapy in the Province under such circumstances and with such conditions, limitations and restrictions and for such temporary and limited periods of time as are prescribed;

(c) a professional corporations register in which shall be entered the name and address of every professional corporation which offers massage therapy services under this Act, the by-laws or the rules, and the names and addresses of the officers and directors of such professional corporations; and

Directeur général et registraire

8(1) Le Conseil peut nommer un directeur général à titre amovible pour le Collège.

8(2) Le Conseil nomme un registraire à titre amovible.

8(3) La même personne peut cumuler les fonctions de registraire et de directeur général.

Comité de direction

9(1) Le Conseil est doté d'un comité de direction composé de membres du Conseil, ce comité étant habile à exercer, entre les réunions du Conseil ou à toute autre occasion réglementaire, toute attribution ou privilège du Conseil et étant chargé d'exercer en outre les fonctions que le Conseil, les règlements administratifs ou les règles lui assignent.

9(2) Les règlements administratifs du Collège fixent et régissent le nombre de membres du comité de direction, la durée de leur mandat respectif, le mode de leur nomination ou de leur élection et les qualifications requises.

PARTIE 3**IMMATRICULATION ET ADHÉSION**

10(1) Le registraire tient ou fait tenir :

a) un registre où sont inscrits les nom et adresse de chaque personne qui a satisfait aux conditions d'immatriculation des massothérapeutes accrédités conformément à la présente loi, aux règlements administratifs et aux règles;

b) un registre temporaire où sont inscrits les nom et adresse de chaque personne qui, dans les circonstances réglementaires et sous réserve des conditions, limitations, restrictions et périodes temporaires et limitées prescrites par voie réglementaire, est autorisée à exercer la massothérapie dans la province;

c) un registre des corporations professionnelles où sont inscrits les nom et adresse de chaque corporation professionnelle qui offre des services de massothérapie en vertu de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles, ainsi que les noms et adresses des dirigeants et des administrateurs de ces corporations professionnelles;

(d) rosters of members in which shall be entered the name and address of every person who is entitled to membership in any category of membership established by the by-laws or the rules, other than persons whose names are entered in the register or the temporary register.

10(2) The register, temporary register, professional corporations register and rosters may be divided into such parts as may be prescribed in which shall be entered the names of persons qualified under the by-laws and the rules for such categories, classifications and levels of registration, membership or practice as may be prescribed.

10(3) Every person who qualifies for registration under the provisions of the by-laws and the rules may, upon payment of the prescribed fee, have their name entered in the register, the temporary register, the professional corporations register or a roster or the appropriate part thereof upon providing to the Registrar satisfactory evidence of that person's qualifications and experience.

11(1) No registered massage therapist shall engage in the private practice of massage therapy without first providing the Registrar with proof of valid professional liability insurance in the minimum amount prescribed and providing proof of renewal of such insurance each year thereafter.

11(2) Subject to the exemptions set out in subsection 24(3), no person shall practise massage therapy or hold themselves out as a registered massage therapist unless that person's name is entered in the register, the temporary register or a roster, and persons so registered may practise or hold themselves out as registered massage therapists only to such extent as is authorized by this Act, the by-laws and the rules.

11(3) No person shall bring an action in any court to collect fees, compensation or other remuneration for services performed as a registered massage therapist unless registered under this Act.

12 The register, temporary register and professional corporations register shall be available electronically for inspection by any person at the head office of the College at all reasonable times during regular business hours, free of charge.

d) des tableaux de membres où sont inscrits les nom et adresse de chaque personne admissible à l'adhésion dans toute catégorie de membres établie par les règlements administratifs ou les règles, à l'exception des personnes inscrites au registre ou au registre temporaire.

10(2) Le registre, le registre temporaire, le registre des corporations professionnelles et les tableaux peuvent être divisés en autant de sections que prévues par voie réglementaire, chaque section contenant les noms des personnes qualifiées en vertu des règlements administratifs et des règles selon les catégories, classifications et niveaux réglementaires d'immatriculation, d'adhésion ou d'exercice.

10(3) Quiconque remplit les conditions d'immatriculation prévues par les règlements administratifs et les règles peut, sur paiement des droits réglementaires et sur remise au registraire des preuves satisfaisantes de ses qualifications et de son expérience, faire inscrire son nom au registre, au registre temporaire, au registre des corporations professionnelles ou dans un tableau, ou dans la section pertinente d'un de ces registres ou d'un tableau.

11(1) Il est défendu à un massothérapeute accrédité d'exercer la massothérapie dans le secteur privé sans fournir au registraire, au préalable, la preuve qu'il a dûment souscrit une assurance de responsabilité professionnelle d'un montant prescrit et, chaque année par la suite, la preuve de son renouvellement.

11(2) Sous réserve des exemptions énumérées au paragraphe 24(3), personne ne peut exercer la massothérapie ni se présenter comme massothérapeute accrédité si elle n'est pas inscrite au registre, au registre temporaire ni dans un tableau, et, même inscrite, ne peut le faire que si la présente loi, les règlements administratifs et les règles le permettent.

11(3) Nul n'est habilité à se pourvoir en justice pour recouvrer des honoraires, une rétribution ou quelque autre rémunération pour services de massothérapeute accrédité à moins d'être immatriculé sous le régime de la présente loi.

12 Le registre, le registre temporaire et le registre des corporations professionnelles peuvent être mis électroniquement à la disponibilité de quiconque au siège du Collège à tout moment raisonnable durant les heures d'ouverture habituelles, et ce, sans frais.

13(1) Persons whose names are entered in the register or in the temporary register are entitled, subject to any conditions, limitations and restrictions set out in the by-laws or the rules, to practise as registered massage therapists in New Brunswick, to hold themselves out as registered massage therapists and to use such titles and designations as are prescribed.

13(2) A corporation that has its name entered in the professional corporations register and that has complied with the terms and conditions of the by-laws and the rules, subject to any conditions, limitations or restrictions as may be prescribed or set out in its certificate, shall be entitled to engage in the practice of massage therapy.

13(3) Subject to the exemptions set out in subsection 24(3), persons whose names are not entered in the register, the temporary register or a roster shall not practise massage therapy or practise as registered massage therapists or hold themselves out as registered massage therapists in the Province, or take or use the designations “registered massage therapist”, “licensed massage therapist”, “registered massage therapist”, “duly qualified massage therapist”, “massage practitioner”, “registered massage practitioner” or the initials or abbreviations “RMT” or “MT” or other titles, names, initials or designations, either alone or in combination with other words, letters or descriptions, that imply they are entitled to practise massage therapy.

13(4) No person or corporation shall carry on, purport to carry on or advertise the carrying on of the practice of massage therapy by, through or in the name of a corporation or a professional corporation unless registered as a professional corporation under this Act, the by-laws or the rules.

14 A statement certified under the hand of the Registrar respecting the registration status of a person is admissible in evidence as *prima facie* proof of the facts therein specified respecting the registration status of that person under this Act and is *prima facie* proof of any conditions, limitations or restrictions set out in the statement, if any, as applicable to that person.

15(1) Nothing in this Act prohibits the practice of massage therapy in New Brunswick or the recovery of fees or compensation for professional services rendered as a registered massage therapist by a person registered in good standing with a massage therapy regulatory body in another country, state, territory or province and whose

13(1) Sous réserve des conditions, limitations et restrictions énoncées dans les règlements administratifs ou les règles, toute personne inscrite au registre ou au registre temporaire a le droit d'exercer comme massothérapeute accrédité au Nouveau-Brunswick, de se présenter comme massothérapeute accrédité et d'utiliser les titres et désignations réglementaires.

13(2) Sous réserve des conditions, limitations ou restrictions réglementaires ou énoncées dans son certificat, toute personne morale qui est inscrite au registre des corporations professionnelles et qui s'est conformée aux conditions énoncées dans les règlements administratifs et les règles a le droit d'exercer la massothérapie.

13(3) Sous réserve des exemptions énumérées au paragraphe 24(3), il est interdit à toute personne qui n'est pas inscrite au registre, au registre temporaire ou dans un tableau d'exercer la massothérapie ou la profession de massothérapeute accrédité, de se présenter comme massothérapeute accrédité dans la province ou d'utiliser les désignations « massothérapeute accrédité », « massothérapeute autorisé », « massothérapeute dûment qualifié », « praticien masseur », « praticien masseur accrédité » ou les initiales « MA » ou d'autres titres, noms, initiales ou désignations, utilisés seuls ou conjugués à d'autres mots, lettres ou descriptions, laissant entendre qu'elle est habilitée à exercer la massothérapie.

13(4) Il est interdit à toute personne physique ou morale d'exercer la massothérapie, de prétendre exercer la massothérapie ou d'annoncer qu'elle le fait, par l'intermédiaire ou au nom d'une personne morale ou d'une corporation professionnelle, à moins d'être inscrite comme corporation professionnelle sous le régime de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles.

14 Une attestation signée de la main du registraire concernant la situation d'une personne par rapport à son immatriculation sous le régime de la présente loi est admissible en preuve et confirme jusqu'à preuve du contraire les faits y déclarés ainsi que les conditions, limitations ou restrictions énoncées, le cas échéant, dans l'attestation à l'égard de cette personne.

15(1) Sous réserve des conditions, limitations, restrictions et délais énoncés dans les règlements administratifs ou les règles, la présente loi n'a pas pour effet d'interdire à une personne immatriculée et en règle auprès d'un organisme de réglementation professionnelle de massothérapie dans un autre pays ou État, dans une autre province

engagement requires that person to help a patient in New Brunswick during the period of the engagement, if that person does not represent or hold themselves out as a person licensed or registered under the provisions of this Act, for such limited period and subject to such conditions, limitations and restrictions as may be set out in the by-laws or the rules.

15(2) Any person who was entitled to practise massage therapy or entitled to use any designation indicating that person was a member of a massage therapy regulatory body under the laws governing or concerning the practice of massage therapy in any other jurisdiction and who has been suspended from or otherwise restricted in or disqualified from practising massage therapy or using any such designation in another jurisdiction by reason of illness, incapacity, professional misconduct, dishonesty or incompetence shall not be entitled to apply for registration or to be registered under the provisions of this Act until such time as the suspension, restriction or disqualification has been removed in the other jurisdiction.

16 Any person who is enrolled as a student in an approved education program may perform the tasks, duties and functions constituting part of the student's course of study, subject to such conditions, limitations and restrictions as may be prescribed.

17(1) The Registrar shall cause the name of a member to be removed from the register, the temporary register or a roster:

- (a) at the request of or with the written consent of the member;
- (b) where the name has been incorrectly entered;
- (c) where notification is received of the member's death;
- (d) where the registration of the member has been revoked or suspended; or
- (e) when a person no longer meets the requirements for continued registration.

17(2) The Registrar may remove or cause the removal of the name of any person from the register, temporary register, professional corporations register or roster who fails to meet or maintain the qualifications and standards for entry in such register or roster.

ou dans un territoire d'exercer la massothérapie au Nouveau-Brunswick ou de recouvrer des honoraires ou une rétribution pour services professionnels rendus, si sa mission l'oblige à aider un patient au Nouveau-Brunswick pendant la durée de la mission et qu'elle ne se présente pas comme titulaire d'une licence ou immatriculée sous le régime de la présente loi.

15(2) Nulle personne qui avait le droit d'exercer la massothérapie ou d'utiliser une désignation indiquant qu'elle était membre d'un organisme de réglementation de la profession de massothérapeute sous le régime des lois régissant ou concernant l'exercice de la massothérapie ailleurs que dans la province et qui y fait l'objet d'une suspension, d'une restriction ou d'une inhabilité à l'égard de l'exercice de la massothérapie ou de l'utilisation de cette désignation à cause de maladie, d'incapacité, de faute professionnelle, de malhonnêteté ou d'incompétence ne peut demander l'immatriculation ou l'inscription en vertu de la présente loi tant que la suspension, la restriction ou l'inhabilité n'y a pas été levée.

16 Sous réserve des conditions, limitations et restrictions réglementaires, toute personne inscrite comme étudiant dans un programme d'études agréé peut accomplir les tâches et fonctions prévues à son cursus.

17(1) Le registraire fait radier le nom d'un membre du registre ou du registre temporaire dans les cas suivants :

- a) le membre l'a demandé ou a donné son consentement écrit;
- b) son nom y a été inscrit par erreur;
- c) il est avisé de son décès;
- d) l'immatriculation du membre a été révoquée ou suspendue;
- e) la personne ne remplit plus les conditions d'immatriculation.

17(2) Le registraire peut radier ou faire radier du registre, du registre temporaire, du registre des corporations professionnelles ou d'un tableau le nom de quiconque ne répond pas ou ne satisfait plus aux conditions de qualification et aux normes d'inscription à ce registre ou dans ce tableau.

17(3) The registration of a registered massage therapist shall terminate and cease to have effect when the registered massage therapist's name is removed from the register in accordance with this Act, the by-laws or the rules.

17(4) Where the name of a member is removed from the register, the temporary register or a roster, the Registrar shall forthwith notify the member that the member's name has been removed from the register, temporary register, or roster.

17(5) On such grounds and subject to such conditions as may be prescribed, the name of a person removed from the register, the temporary register or a roster may be restored upon payment to the College of:

- (a) all amounts owing by the person to the College; and
- (b) such additional sums as may be prescribed.

17(6) The Registrar shall cause a licence or renewal thereof to be issued annually or at such other times as may be prescribed in electronic form or other form as the Board may, from time to time, determine to every person whose name is entered in the register or temporary register or corporations register, and the licence shall state the date upon which it expires, the type of licence and any conditions, limitations or restrictions imposed on the person or professional corporation to whom the licence is issued.

Employer obligations

18(1) Every person, other than a patient or any person acting on behalf of a patient without expectation or hope of monetary compensation, who engages a person to act as a registered massage therapist and every agency or registry that procures employment or work for a person as a registered massage therapist

- (a) shall ensure at the time of engagement and at least once each year thereafter if such engagement is continuing, that the person is the holder of a current registration and licence under this Act, and
- (b) where a person's engagement as a registered massage therapist is terminated because of dishonesty, incompetence or incapacity, shall forthwith report the

17(3) L'immatriculation d'un massothérapeute accrédité prend fin et n'a plus d'effet dès la radiation de son nom du registre conformément à la présente loi, aux règlements administratifs ou aux règles.

17(4) Dès la radiation du nom d'un membre du registre, du registre temporaire ou d'un tableau, le registraire en avise le membre.

17(5) Aux motifs et conditions réglementaires, la personne qui a été radiée du registre, du registre temporaire ou d'un tableau peut y être réinscrite, sur paiement au Collège des sommes suivantes :

- a) toutes les sommes qu'elle doit au Collège;
- b) toute somme réglementaire supplémentaire.

17(6) Chaque année ou à la fréquence réglementaire, le registraire fait délivrer, sous forme électronique ou sous toute autre forme que le Conseil peut déterminer de temps à autre, une licence ou un renouvellement de licence à chacune des personnes inscrites au registre, au registre temporaire, au registre des corporations professionnelles ou dans l'un des tableaux, laquelle licence indique sa date d'expiration, le type de licence ainsi que les conditions, limitations ou restrictions imposées à son titulaire, le cas échéant.

Obligations de l'employeur

18(1) Toute personne, à l'exception d'un patient ou d'une personne agissant pour le compte d'un patient sans attente ou espoir de rémunération, qui engage une personne pour agir en tant que massothérapeute accrédité ainsi que les organismes ou agences de placement qui trouvent un emploi ou du travail pour une personne pour agir en tant que massothérapeute accrédité :

- a) doivent s'assurer, au moment de l'engagement, puis au moins une fois l'an, si cette mission se poursuit, que cette personne est titulaire d'une immatriculation et d'une licence valide sous le régime de la présente loi;
- b) s'il est mis fin à l'engagement pour cause de malhonnêteté, d'incompétence ou d'incapacité, doivent le signaler sans délai au Collège et remettre une copie du signalement à la personne remerciée.

matter to the College and provide a copy of the report to the person whose engagement is terminated.

18(2) No person making a report under paragraph (1)(b) shall be subject to liability as a result of making such a report unless it is proved that the report was made maliciously.

PART 4

PROFESSIONAL CORPORATIONS

19(1) No corporation shall be entitled to have its name entered in a register other than the professional corporations register.

19(2) No professional corporation shall be entitled to vote at any meeting of the College.

19(3) All the provisions of this Act, the by-laws and the rules applicable to a member apply with all necessary modifications to a professional corporation unless otherwise expressly provided.

19(4) The Board may make by-laws

(a) prescribing the types of names, designations or titles by which the following may be known:

- (i) a professional corporation;
- (ii) a partnership of two or more professional corporations; or
- (iii) a partnership of one or more professional corporations and one or more registered massage therapists, and

(b) regulating the practice of massage therapy by professional corporations and requiring the filing of such reports, information and returns the Board considers necessary.

20(1) The articles of incorporation, articles of continuance or other constating documents of each professional corporation shall not prevent the professional corporation from

(a) engaging in every phase and aspect of rendering the same massage therapy services to the public that a registered massage therapist is authorized to render, and

18(2) La personne qui fait un signalement conformément à l'alinéa (1)b) n'a pas à répondre de son acte, sauf s'il est établi qu'elle a agi avec malveillance.

PARTIE 4

CORPORATIONS PROFESSIONNELLES

19(1) Les personnes morales ne sont inscrites à aucun registre autre que le registre des corporations professionnelles.

19(2) Les corporations professionnelles n'ont pas le droit de voter aux assemblées du Collège.

19(3) Sauf disposition expresse contraire, toutes les dispositions de la présente loi, des règlements administratifs et des règles qui sont applicables aux membres s'appliquent, avec les adaptations qui s'imposent, aux corporations professionnelles.

19(4) Le Conseil peut, par règlement administratif :

a) prescrire les types de nom, de désignation ou de titre que peuvent porter :

- (i) une corporation professionnelle,
- (ii) une société de personnes formée de plusieurs corporations professionnelles,
- (iii) une société de personnes formée d'une ou plusieurs corporations professionnelles associées à un ou plusieurs massothérapeutes accrédités;

b) réglementer l'exercice de la massothérapie par les corporations professionnelles et exiger le dépôt des rapports, renseignements et déclarations qu'il estime nécessaires.

20(1) Les statuts de constitution en personne morale, les statuts de prorogation ou tout autre document constitutif d'une corporation professionnelle ne doivent pas empêcher celle-ci :

a) de se livrer, à toutes les étapes et à tout point de vue, à la prestation des mêmes services de massothérapie au public que le massothérapeute accrédité est autorisé à fournir;

(b) having the capacity and exercising the rights, powers and privileges of a natural person as may be necessary or incidental or ancillary to the rendering of massage therapy services, including without restricting the foregoing, the power

(i) to purchase, lease or otherwise acquire and to own, mortgage, pledge, sell, assign, transfer or otherwise dispose of, and to invest in, deal in or deal with, real or personal property,

(ii) to contract debts and borrow money, issue and sell or pledge bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness and execute such mortgages, transfers of corporate property and other instruments to secure the payment of corporate indebtedness as required, and

(iii) to enter into a partnership, consolidate or merge with or purchase the assets of another corporation or individual rendering the same type of professional services.

20(2) The legal and beneficial ownership of a majority of the issued shares of a professional corporation shall be vested in one or more members and shall entitle such member or members to elect all the directors of the professional corporation.

20(3) The legal and beneficial ownership of all issued shares of a professional corporation other than those referred to in subsection (2) shall be vested in the persons prescribed.

20(4) No member who is a shareholder of a professional corporation shall enter into a voting trust agreement, proxy or any other type of agreement vesting in a person who is not a member the authority to exercise the voting rights attached to any or all the member's shares, and every shareholder who does so commits an offence.

20(5) The practice of massage therapy on behalf of a professional corporation shall be carried on by registered massage therapists.

20(6) For the purposes of subsection (5), the practice of massage therapy shall be deemed not to be carried on by clerks, secretaries, assistants and other persons em-

b) d'exercer, au même titre qu'une personne physique, les attributions et privilèges qui sont nécessaires, accessoires ou rattachés à la prestation des services de massothérapie et de jouir de la capacité d'exercer ces attributions et privilèges, y compris le pouvoir :

(i) d'acquérir, notamment par achat ou location, des biens réels ou personnels, d'en être propriétaire, de les aliéner, notamment par hypothèque, gage, vente, cession ou transfert, d'investir dans de tels biens ou d'en faire l'objet d'opérations diverses,

(ii) de contracter des dettes et de faire des emprunts, d'émettre et de vendre ou de mettre en gage des obligations, débentures, billets et autres titres de créance, et de passer, au besoin, des hypothèques, transferts d'actifs et autres instruments servant à garantir le paiement des dettes de l'entreprise,

(iii) de s'associer ou de s'amalgamer à une autre personne physique ou morale qui rend le même type de services professionnels, ou de fusionner avec elle ou d'acheter ses actifs.

20(2) La majorité des actions émises par une corporation professionnelle doit appartenir, tant en droit qu'à titre bénéficiaire, à un ou plusieurs membres, qui jouissent par ce fait du droit d'élire tous les administrateurs de la corporation professionnelle.

20(3) L'ensemble des actions émises par une corporation professionnelle, autres que celles visées au paragraphe (2), doit appartenir, tant en droit qu'à titre bénéficiaire, aux personnes spécifiées par voie réglementaire.

20(4) Il est interdit à un membre qui est actionnaire d'une corporation professionnelle de souscrire une convention fiduciaire de vote, une procuration ou quelque autre accord ayant pour effet d'investir une personne qui n'est pas membre du pouvoir d'exercer les droits de vote qui se rattachent à tout ou partie de ses actions, et l'actionnaire qui agit ainsi commet une infraction.

20(5) Seuls les massothérapeutes accrédités sont autorisés à exercer la massothérapie pour le compte d'une corporation professionnelle.

20(6) Pour l'application du paragraphe (5), ne sont pas réputés exercer la massothérapie les employés de bureau, secrétaires, auxiliaires et autres personnes qu'emploie la

ployed by the professional corporation to perform services that are not usually and ordinarily considered by law, custom or practice to be services that may be performed only by a registered massage therapist.

20(7) The registration of a professional corporation may be revoked, or its renewal withheld, by the Registrar where any of the conditions specified in subsection (1), (2), (3), (4) or (5) no longer exist.

20(8) Where a professional corporation ceases to fulfill any condition specified in subsection (2), (3) or (4) by reason only of

- (a) the death of a member,
- (b) the striking off or other removal from the register of the name of a member, or
- (c) the suspension or revocation of the registration or licence of a member,

the professional corporation has 180 days, or such longer period as the Board may permit, after the date of the death, striking off, removal, suspension or revocation, as the case may be, in which to fulfill the condition, failing which the Registrar shall revoke the registration of the professional corporation.

21 A professional corporation may offer massage therapy services in its own name, subject to any conditions, limitations or restrictions as may be prescribed or as set out in its registration or licence.

22 The relationship of a member to a professional corporation, whether as a shareholder, director, officer or employee, does not affect, modify or diminish the application of the provisions of this Act, the by-laws or the rules to the member.

23(1) Nothing contained in this Act, the by-laws or the rules respecting professional corporations shall affect, modify or limit any ethical obligation of a registered massage therapist.

23(2) A member of the College who, while practising massage therapy for a professional corporation, acquires information relating to a patient that is confidential shall ensure that such information is not disclosed to a shareholder of the professional corporation who is not a member of the College.

corporation professionnelle pour fournir des services que la loi, la coutume ou la pratique ne considèrent pas habituellement et normalement comme des services que seul un massothérapeute accrédité peut fournir.

20(7) Si l'une des conditions énoncées aux paragraphes (1), (2), (3), (4) ou (5) n'est plus remplie, le registraire peut révoquer l'immatriculation d'une corporation professionnelle ou refuser de la renouveler.

20(8) La corporation professionnelle qui cesse de remplir l'une des conditions énoncées au paragraphe (2), (3) ou (4) en raison uniquement d'un des faits suivants :

- a) le décès d'un membre;
- b) la radiation ou autre suppression du nom d'un membre du registre;
- c) la suspension ou la révocation de l'immatriculation ou de la licence d'un membre,

dispose, pour remplir la condition, de cent quatre-vingts jours ou du délai plus long imparti par le Conseil à compter de la date du décès, de la radiation, de la suppression, de la suspension ou de la révocation, selon le cas, à défaut de quoi le registraire révoque l'immatriculation de la corporation professionnelle.

21 Sous réserve des conditions, limitations ou restrictions réglementaires ou de celles rattachées à son immatriculation ou à sa licence, une corporation professionnelle peut offrir des services de massothérapie sous son propre nom.

22 Les relations d'un membre avec une corporation professionnelle, que ce soit à titre d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'employé, n'ont aucun effet sur l'application à ce membre des dispositions de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles.

23(1) La présente loi, les règlements administratifs ou les règles se rapportant aux corporations professionnelles n'ont pas pour effet de modifier ni de limiter les obligations déontologiques du massothérapeute accrédité.

23(2) Le membre du Collège qui, en exerçant la massothérapie pour le compte d'une corporation professionnelle, reçoit des renseignements confidentiels au sujet d'un patient est tenu de s'assurer qu'ils ne seront pas divulgués à un actionnaire de la corporation professionnelle qui n'est pas membre du Collège.

PART 5**OFFENCES AND ENFORCEMENT**

24(1) Except as provided in this Act, the by-laws or the rules, no person other than a person whose name is entered in the register, the temporary register or a roster shall

(a) publicly or privately, whether or not for hire, gain or hope of reward, hold themselves out in any way as being a registered massage therapist or as being entitled to practise massage therapy,

(b) assume or use any title, name, designation, initials or description, including those referred to in this Act, that could lead the public to believe that person is a member of the College or a registered massage therapist, or

(c) practise massage therapy or practise as a registered massage therapist.

24(2) A person who violates or fails to comply with subsection (1) commits an offence.

24(3) Subject to the conditions set out in the paragraphs below, subsection (1) does not apply to

(a) massage therapy students, provided that they use the title or description of services “massage therapy student” or other prescribed titles or descriptions of services which clearly indicate their student status,

(b) professors of massage therapy while carrying out their teaching and research duties, so long as they use a title, or description of services, that clearly indicates their professor of massage therapy status, or

(c) a person

(i) who is authorized to practise massage therapy, or to use a title relating to the practice of massage therapy, by a professional regulatory body in another jurisdiction recognized by the Board, provided that person indicates the title and the regulatory body which granted that title, and

(ii) whose practice of massage therapy in the Province consists only of the provision of educa-

PARTIE 5**INFRACTIONS ET APPLICATION DE LA LOI**

24(1) Sous réserve de la présente loi, des règlements administratifs et des règles, seule une personne inscrite au registre, au registre temporaire ou à un tableau peut :

a) se présenter, en public ou en privé, comme massothérapeute accréditée ou autorisée à exercer la massothérapie, que ce soit ou non contre rémunération, pour un avantage ou dans l'espoir d'obtenir une récompense;

b) s'attribuer ou utiliser des titres, noms, désignations, initiales ou descriptions, dont ceux mentionnés dans la présente loi, qui pourraient laisser croire au public qu'elle est membre du Collège ou massothérapeute accréditée;

c) exercer la massothérapie ou la profession de massothérapeute accrédité.

24(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) ou omet de s'y conformer commet une infraction.

24(3) Sous réserve des conditions suivantes, le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux étudiants en massothérapie qui utilisent, pour les services qu'ils fournissent, le titre ou la description « étudiant en massothérapie » ou d'autres titres ou descriptions réglementaires qui indiquent clairement leur qualité d'étudiant;

b) aux professeurs de massothérapie qui, dans l'exercice de leurs fonctions d'enseignement et de recherche, utilisent un titre ou une description qui indique clairement leur qualité de professeur de massothérapie;

c) aux personnes qui, à la fois :

(i) sont autorisées à exercer la massothérapie, ou à utiliser un titre ayant trait à l'exercice de la massothérapie, par un organisme de réglementation professionnelle hors province reconnu par le Conseil, à condition qu'elles indiquent leur titre et l'organisme de réglementation qui leur a décerné ce titre,

(ii) limitent l'exercice de la massothérapie dans la province à la fourniture d'ateliers de formation

tional workshops or courses and does not exceed one week or such longer period as the Board may permit in a calendar year.

24(4) Any person authorized to practise as a registered massage therapist or hold themselves out as a registered massage therapist under the provisions of this Act who practises massage therapy in violation of any condition, limitation or restriction imposed upon that person's registration or membership or who fails to inform that person's employer of any such condition, limitation or restriction commits an offence.

25 Any professional corporation that breaches or permits the breach of any condition, limitation or restriction imposed upon its registration commits an offence, and an officer, director, agent or shareholder who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is guilty of the offence and liable to the punishment provided for the offence, whether or not the professional corporation has been prosecuted or convicted.

26 Any person who knowingly furnishes false or misleading information in or in respect of any application made under this Act, the by-laws, or the rules, or in any statement or return required to be furnished under this Act, the by-laws or the rules, commits an offence.

27(1) A person who commits an offence under this Act is liable on conviction

(a) for a first offence, to a fine of not less than \$240 and not more than \$10,200, or

(b) for a subsequent offence,

(i) to a fine of not less than \$240 and not more than \$10,200, and

(ii) to a term of imprisonment of not more than 30 days if no other sentence will deter the person from repeating the offence.

27(2) All fees, fines and penalties payable under this Act shall be paid to the College and belong to the College.

ou de cours pendant au plus une semaine, ou la durée supplémentaire impartie par le Conseil, par année civile.

24(4) Commet une infraction la personne qui est autorisée à exercer la profession de massothérapeute accrédité ou à se présenter ainsi sous le régime de la présente loi, mais qui exerce la massothérapie en violation d'une condition, d'une limitation ou d'une restriction rattachée à son immatriculation ou à sa qualité de membre ou qui omet de porter cette condition, cette limitation ou cette restriction à la connaissance de son employeur.

25 Commet une infraction la corporation professionnelle qui enfreint une condition, une limitation ou une restriction rattachée à son immatriculation, ou qui tolère la violation de l'une d'elles, et est coupable de l'infraction et passible de la peine prévue pour l'infraction le dirigeant, l'administrateur, le mandataire ou l'actionnaire qui a mené ou autorisé la perpétration de l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou participé, que la corporation professionnelle ait été poursuivie ou non ou qu'elle ait été déclarée coupable ou non.

26 Commet une infraction quiconque fournit sciemment des renseignements erronnés ou trompeurs dans une demande ou relativement à une demande présentée sous le régime de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles, ou dans tout état ou toute déclaration qu'exigent la présente loi, les règlements administratifs ou les règles.

27(1) La personne qui commet une infraction à la présente loi est passible sur déclaration de culpabilité :

a) pour une première infraction, d'une amende allant de 240 \$ à 10 200 \$;

b) pour une récidive :

(i) d'une amende allant de 240 \$ à 10 200 \$,

(ii) d'une peine d'emprisonnement d'une durée maximale de trente jours, si aucune autre peine ne saurait la dissuader de récidiver.

27(2) Les droits, amendes et sanctions exigibles en application de la présente loi sont versés en totalité au Collège et lui appartiennent.

27(3) An information with respect to an offence under this Act shall be laid by the Registrar or a member authorized by the Board.

27(4) The prosecution of an offence under this Act shall be conducted by the Board or a person authorized by the Board, unless the Attorney General or an agent of the Attorney General intervenes.

28 Where a member or former member or an applicant for registration does or attempts to do anything contrary to the provisions of this Act, the by-laws or the rules, the doing of such thing may be restrained by an injunction of the Court at the instance of the Board acting in the name of the College.

29 Where any person other than a person described in section 28 does or attempts to do anything contrary to the provisions of this Act, the doing of such thing may be restrained by an injunction of the Court at the instance of the Board acting in the name of the College.

30(1) No prosecution for an offence under this Act shall be commenced after the expiration of one year after the date of the last act that is part of the alleged offence.

30(2) Where an offence under this Act continues for more than one day, the offender commits a separate offence for each day that the offence continues.

30(3) For the purposes of this Act, proof of the performance of one act in the practice of massage therapy on one occasion is sufficient to establish that a person has engaged in the practice of massage therapy.

31 Nothing in this Act applies to, prohibits or prevents:

- (a) the practice of medicine under the *Medical Act*;
- (b) the practice of nursing or the practice of a nurse practitioner under the *Nurses Act*;
- (c) the practice of dentistry under the *New Brunswick Dental Act, 1985*;
- (d) the practice of physiotherapy under the *Physiotherapy Act*;
- (e) the practice of podiatry under the *Podiatrists Act*;

27(3) Une dénonciation d'infraction à la présente loi est déposée par le registraire ou un membre autorisé par le Conseil.

27(4) La poursuite d'une infraction à la présente loi est menée par le Conseil ou une personne autorisée par lui, sauf si le procureur général ou son représentant y intervient.

28 À la demande du Conseil agissant au nom du Collège, la Cour peut par injonction empêcher un membre, un ancien membre ou un candidat à l'immatriculation d'agir ou de tenter d'agir en contravention à la présente loi, aux règlements administratifs ou aux règles.

29 À la demande du Conseil agissant au nom du Collège, la Cour peut par injonction empêcher d'autres personnes que celles visées à l'article 28 d'agir ou de tenter d'agir en contravention à la présente loi.

30(1) Les poursuites relatives à une infraction à la présente loi se prescrivent par un an à compter de la date du dernier acte faisant partie de l'infraction alléguée.

30(2) Lorsque l'infraction à la présente loi s'étend sur plusieurs jours, il y a chaque jour infraction distincte.

30(3) Pour l'application de la présente loi, la preuve de l'accomplissement d'un seul acte de massothérapie à une seule occasion suffit pour établir qu'il y a eu exercice de massothérapie.

31 La présente loi n'a pas pour effet d'interdire ou d'empêcher ce qui suit ni ne s'y applique :

- a) l'exercice de la médecine sous le régime de la *Loi médicale*;
- b) l'exercice de la profession infirmière ou de la profession d'infirmière praticienne sous le régime de la *Loi sur les infirmières et infirmiers*;
- c) l'exercice de l'art dentaire sous le régime de la *Loi dentaire du Nouveau-Brunswick de 1985*;
- d) l'exercice de la physiothérapie sous le régime de la *Loi sur la physiothérapie*;
- e) l'exercice de la profession de podiatre sous le régime de la *Loi sur les podiatres*;

(f) the practice of chiropractic under *The Chiropractors Act, 1997*;

(g) the practice of occupational therapy under the *Occupational Therapy Act*; or

(h) the carrying on of any profession, calling or occupation by a person authorized to carry on such profession, calling or occupation by any public or private Act of the Legislature.

PART 6 COMPLAINTS

32(1) The following definitions apply in this Part.

“complaint” means any complaint, report or allegation in writing and signed by the complainant regarding the conduct, actions, competence, character, fitness, capacity or health of a member and includes a request referred to in subsection (2). (*plainte*)

“member” includes a registered massage therapist, former registered massage therapist, former member or professional corporation. (*membre*)

32(2) In the absence of a complaint, if the Registrar has reason to believe that the conduct or actions of a member may constitute professional misconduct or incompetence or that the member is suffering from incapacity or other conduct referred to in subsection (1), the Registrar may file a complaint with the Complaints Committee.

32(3) For all purposes under this Act, the complaint referred to and to be dealt with in accordance with the provisions of this Act, the by-laws and the rules is the original complaint defined in subsection (1) or the complaint under subsection (2), and there shall be no requirement that any person prepare any summary of the complaint or any charges with respect to such complaint.

33(1) The Registrar shall

(a) conduct or provide for the conduct of investigations on behalf of the Complaints Committee,

(b) provide for the processing of complaints before the Complaints Committee and Hearing Committee,

f) l’exercice de la chiropratique sous le régime de la *Loi de 1997 sur la chiropratique*;

g) l’exercice de l’ergothérapie sous le régime de la *Loi sur l’ergothérapie*;

h) l’exercice de toute profession, tout métier ou toute occupation par une personne autorisée à l’exercer en vertu d’une loi de la Législature d’intérêt public ou privé.

PARTIE 6 PLAINTES

32(1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« plainte » Toute plainte, tout signalement ou toute allégation consignés par écrit et signés par le plaignant, portant sur la conduite, les agissements, la compétence, la moralité, l’aptitude, la capacité ou la santé d’un membre, y compris toute mission mentionnée au paragraphe (2). (*complaint*)

« membre » Vise aussi bien un massothérapeute accrédité qu’un ancien massothérapeute accrédité, un ancien membre ou une corporation professionnelle. (*member*)

32(2) Même sans recevoir de plaintes, s’il a de motifs de croire que la conduite ou les agissements d’un membre sont assimilables à une faute professionnelle ou à de l’incompétence, ou à quelque autre conduite mentionnée au paragraphe (1), ou que le membre souffre d’incapacité, le registraire peut déposer une plainte auprès du Comité des plaintes.

32(3) À toutes les fins prévues par la présente loi, toute plainte qui est visée par les dispositions de la présente loi, des règlements administratifs et des règles et dont le traitement est régi par ces dispositions correspond à la plainte initiale définie au paragraphe (1) ou à la mission visée au paragraphe (2), sans qu’il soit nécessaire d’en présenter un résumé ni de formuler des accusations à son égard.

33(1) Il incombe au registraire :

a) de mener des enquêtes ou de prévoir leur tenue pour le compte du Comité des plaintes;

b) de pourvoir au traitement des plaintes devant le Comité des plaintes et le Comité d’audience;

(c) engage legal counsel to assist as required in the processing of complaints or as otherwise considered necessary,

(d) prepare necessary documents and notices of hearing,

(e) ensure that all decisions of the Complaints Committee and the Hearing Committee are implemented and take whatever action is necessary to see that this is done, including referring the matter back to the appropriate committee, and

(f) perform such other functions as required in carrying out the responsibilities of the Registrar or as directed by the Board.

33(2) When a complaint is referred to the Complaints Committee, the Registrar shall provide the Committee with a full report of the results of any investigation, the complaint, the member's reply and any documentation and information relevant to the complaint.

Registrar and review of complaints received

34(1) The Registrar shall upon receiving a complaint

(a) take further action as required in this Part if the complaint in substance alleges that

(i) a member's conduct constitutes:

(A) professional misconduct;

(B) conduct unbecoming a member, including any conduct that might adversely affect the standing or good name of the profession or the College;

(C) incompetence;

(D) dishonesty;

(E) any conduct in breach of the provisions of this Act, the by-laws or the rules; or

(F) any conduct rendering the member unfit or incapable, or demonstrating that the member is unfit or incapable, to practise massage therapy, or

c) de louer les services juridiques nécessaires, notamment pour le traitement des plaintes;

d) de préparer les avis d'audience et autres documents nécessaires;

e) de veiller à la mise en œuvre de toutes les décisions du Comité des plaintes et du Comité d'audience et de prendre toutes les mesures nécessaires à cette fin, y compris celle de ressaisir le comité approprié;

f) d'accomplir les autres fonctions qui découlent de ses responsabilités de registraire ou que lui confie le Conseil.

33(2) Lorsqu'une plainte est déférée au Comité des plaintes, le registraire lui remet un rapport complet des résultats de toute enquête et lui communique la plainte, la réponse du membre ainsi que toute documentation et tout renseignement pertinents.

Registraire et examen des plaintes reçues

34(1) Saisi d'une plainte, le registraire :

a) prend les mesures exigées par la présente partie, si la plainte contient en substance l'une des allégations suivantes :

(i) la conduite d'un membre constitue, selon le cas :

(A) une faute professionnelle,

(B) une conduite indigne d'un membre, y compris une conduite susceptible de porter atteinte à l'honneur ou à la réputation de la profession ou du Collège,

(C) de l'incompétence,

(D) de la malhonnêteté,

(E) une conduite contraire à la présente loi, aux règlements administratifs ou aux règles,

(F) une conduite le rendant inapte à exercer la massothérapie ou incapable d'exercer cette profession, ou montrant qu'il en est inapte ou incapable,

(ii) the member is suffering from any ailment, incapacity or condition rendering the member unfit or incapable to practise massage therapy,

(b) if necessary, obtain additional information from the complainant and other persons and carry out such preliminary investigation, as the Registrar considers necessary,

(c) provide the member with

(i) a copy of the complaint, and

(ii) the date by which a reply and all relevant documents requested by the Registrar must be filed with the Registrar, which date shall be at least 14 days after a copy of the complaint is provided to the member,

(d) make such enquiries and obtain such information as the Registrar considers necessary in order to determine whether the complaint meets the requirements of this Act and in substance warrants further consideration in respect of the conduct, actions or capacity of the member and, in making such decision, shall consider:

(i) whether the complaint is vexatious;

(ii) whether there is insufficient evidence of the actions, conduct or incapacity of the member to warrant referral of the complaint; and

(iii) whether the complaint is primarily concerned with the fees and financial charges of the member;

and if the Registrar determines any of the above circumstances apply, the Registrar may dismiss the complaint and so advise the member and the complainant of the Registrar's decision.

34(2) The Registrar shall refer all complaints received to the Complaints Committee unless dismissed under paragraph (1)(d).

(ii) le membre souffre d'une maladie, d'une incapacité ou d'une affection qui le rend inapte à exercer la massothérapie ou incapable d'exercer cette profession;

b) au besoin, obtient du plaignant ou de toute autre personne de plus amples renseignements et ouvre une enquête préliminaire, s'il l'estime nécessaire;

c) fournit au membre :

(i) une copie de la plainte,

(ii) la date à laquelle une réponse et tous les documents pertinents demandés par le registraire doivent être déposés auprès du registraire, soit au moins quatorze jours après qu'une copie de la plainte ait été fournie au membre;

d) mène les enquêtes et obtient les renseignements qu'il estime nécessaires pour décider si la plainte satisfait aux exigences de la présente loi et mérite d'être examinée de manière plus approfondie en ce qui concerne la conduite, les agissements ou la capacité du membre, étant entendu qu'il pourra rejeter la plainte et en informer celui-ci et le plaignant, s'il conclut que tout ou partie des circonstances suivantes s'appliquent :

(i) la plainte est vexatoire,

(ii) il n'y a pas de preuve suffisante pour étayer les agissements, la conduite ou l'incapacité reprochés au membre pour justifier le renvoi de la plainte,

(iii) la plainte porte principalement sur les honoraires et les frais du membre.

34(2) Le registraire revoie toutes les plaintes reçues au Comité des plaintes à moins qu'elles ne soient rejetées en vertu de l'alinéa (1)d).

Complainant's right of review of Registrar's decision

35(1) A complainant who is dissatisfied with the decision of the Registrar to dismiss a complaint may request in writing a review by the Complaints Committee within 30 days after the date of the decision.

35(2) Upon receipt of a request under subsection (1), the Complaints Committee may confirm the decision of the Registrar to dismiss the complaint or process the complaint in accordance with this Act, the by-laws and the rules.

35(3) The Registrar shall advise the complainant and the member in writing of the disposition of a complaint under subsection (2).

36 A member who is the subject of a complaint shall cooperate with the Registrar in the investigation of the complaint, including the production of all documents and disclosure of all information that may be relevant to the complaint.

Complaints Committee

37(1) The Board shall maintain a standing committee known as the Complaints Committee.

37(2) The Complaints Committee shall be composed of members in good standing, and at least one person who is not a member shall be appointed by the Board to represent the public, and none of the Complaints Committee members shall be a director of the College or a member of the Hearing Committee.

37(3) The quorum, number of Complaints Committee members, their terms of office, qualifications and the manner of their appointment shall be established and governed by the by-laws, and the by-laws may regulate the procedures, functions and operations of the Complaints Committee and may permit the establishment of panels of the Complaints Committee to act for and to carry out and exercise any and all the duties and powers of the Complaints Committee.

37(4) The Board shall appoint one of the members of the Complaints Committee who shall be a member of the College to be the Chair of the Complaints Committee.

37(5) The Complaints Committee shall conduct its proceedings in accordance with its own rules of procedure and may do all things and engage such persons, including legal counsel, it considers necessary to provide

Droit du plaignant à la révision de la décision du registraire

35(1) Le plaignant qui est insatisfait de la décision du registraire à l'égard d'une plainte rejetée peut demander par écrit au Comité des plaintes de réviser cette décision, et ce, dans les trente jours suivant la date de la décision.

35(2) Saisi d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le Comité des plaintes peut confirmer la décision du registraire de rejeter la plainte, ou traiter la plainte conformément à la présente loi, aux règlements administratifs et aux règles.

35(3) Le registraire rend compte par écrit au plaignant et au membre, avec motifs, de la décision prise à l'égard d'une plainte mentionnée au paragraphe (2).

36 Le membre visé par une plainte est tenu de coopérer avec le registraire à l'examen de la plainte et, en particulier, de produire tout document ou tout renseignement qui pourraient s'avérer pertinents.

Comité des plaintes

37(1) Le Conseil a un comité permanent appelé le Comité des plaintes.

37(2) Le Comité des plaintes se compose de membres en règle et d'au moins une personne qui, n'étant pas membre, est nommée par le Conseil pour représenter le public; les membres du Conseil et du Comité d'audience sont exclus d'office du Comité des plaintes.

37(3) Les règlements administratifs fixent et régissent le quorum du Comité des plaintes, le nombre de personnes qui le composent, la durée du mandat des membres, les qualités requises et le mode de nomination, et ils peuvent aussi réglementer les procédures, le mandat et le mode de fonctionnement de ce comité et permettre la création de sous-comités chargés d'agir au nom du Comité des plaintes et d'exercer ses attributions.

37(4) Le Conseil confie la présidence du Comité des plaintes à l'un des membres de ce comité qui est membre du Collège.

37(5) Le Comité des plaintes obéit aux règles de procédure qu'il s'est données et peut faire toute chose qu'il estime nécessaire, dont louer des services juridiques ou autres services, pour traiter la plainte, ou l'entendre et

for the processing, hearing and consideration of any complaint, and in no case is the Complaints Committee bound to follow the rules of evidence or procedure applicable in judicial proceedings.

37(6) The Complaints Committee shall consider all complaints referred to it, shall consider only written evidence and may do one or a combination of the following:

- (a) cause such investigation or further investigation of the complaint as it considers necessary;
- (b) dismiss the complaint, in which case it shall give its reasons in writing to the complainant and the member;
- (c) issue a written caution or warning to the member in circumstances considered by the Complaints Committee not to justify other forms of sanction;
- (d) refer the whole or part of the complaint to the Hearing Committee;
- (e) settle or informally resolve the complaint;
- (f) take such other action, consistent with its responsibilities under this Act, the by-laws or the rules, as it considers necessary in the public interest, in which case it shall give its reasons in writing to the complainant and the member;
- (g) perform such other duties as may be assigned to it by the Board, the by-laws or the rules;
- (h) without hearing suspend the registration, licence or membership of a member if the Complaints Committee has reasonable and probable grounds for believing that the member in question has been convicted of any criminal or other offence of such kind or type that the Complaints Committee is of the opinion that the continued registration, licensing or membership of the member in question would affect the good name of the College or the profession or would be contrary to the interests of the public or the member's patients, and upon the Complaints Committee ordering the suspension, the Complaints Committee shall immediately refer the matter to the Hearing Committee; or

l'étudier, étant entendu qu'il n'est nullement tenu de suivre les règles de preuve ou de procédure applicables aux instances judiciaires.

37(6) Le Comité des plaintes étudie toutes les plaintes qui lui sont confiées, constate uniquement une preuve écrite et peut exercer un ou plusieurs des choix suivants :

- a) faire enquêter sur la plainte ou faire approfondir l'enquête en fonction des besoins qu'il constate;
- b) rejeter la plainte, communiquant alors ses motifs par écrit au plaignant et au membre;
- c) faire une mise en garde ou donner un avertissement, par écrit, au membre, si la situation, à son avis, ne commande pas l'imposition d'autres formes de sanction;
- d) déférer tout ou partie de la plainte au Comité d'audience;
- e) régler ou résoudre informellement la plainte;
- f) prendre toute autre mesure qui ne dépasse pas les limites de son mandat au regard de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles et qu'il juge nécessaire pour protéger le public, communiquant alors ses motifs par écrit au plaignant et au membre;
- g) exercer les autres fonctions qui lui sont confiées par le Conseil ou assignées par règlement administratif ou par règle;
- h) sans audience, suspendre l'immatriculation ou la licence d'un membre, ou sa qualité de membre, s'il a des motifs vraisemblables et raisonnables de croire que le membre a été reconnu coupable d'une infraction criminelle ou autre dont le genre ou le type, si l'immatriculation, la licence ou la qualité de membre était maintenue, porterait atteinte selon lui à la réputation du Collège ou de la profession ou serait contraire à l'intérêt public ou aux intérêts des patients du membre, auquel cas le Comité des plaintes défère immédiatement l'affaire au Comité d'audience;

(i) on the application of the member and on cause being shown, rescind or vary any suspension order made by the Complaints Committee.

37(6.1) For the purposes of subsection (6), “evidence” includes any document which may be presented to the Complaints Committee.

37(7) When the Complaints Committee refers a matter to the Hearing Committee, the Complaints Committee may, at any time after receipt of a complaint, if it considers it probable that the continued practice of the member will be harmful to the public or to the member’s patients, pending final disposition of the matter, make an order

- (a) suspending the member, or
- (b) placing conditions, limitations or restrictions on the practice, licence or membership of the member.

37(8) No order shall be made by the Complaints Committee under subsection (7) unless the member has been given

- (a) notice of the Complaints Committee’s intention to make the order, and
- (b) at least 14 days to make written representations to the Complaints Committee in respect of the matter after receiving the notice.

37(9) Where the Complaints Committee takes action under subsection (7), the Complaints Committee shall notify the member of its decision in writing and of the reasons for the decision.

37(10) An order under subsection (7) continues in force until the matter is disposed of by the Hearing Committee unless the order is stayed pursuant to an application under subsection (11).

37(11) A member against whom action is taken under subsection (7) may, within ten days after receiving notice of the order made by the Complaints Committee, apply to the Court for an order staying the action of the Complaints Committee.

37(12) If an order is made by the Complaints Committee under subsection (7) in relation to a complaint referred to the Hearing Committee, the College and the Hear-

i) à la demande du membre et sur justification, annuler ou modifier toute ordonnance de suspension rendue par le Comité des plaintes.

37(6.1) Pour l’application du paragraphe (6), « preuve » comprend tout document qui est présenté au Comité des plaintes.

37(7) Saisi d’une plainte et en attendant l’issue d’une affaire qu’il a déferée au Comité d’audience, le Comité des plaintes peut, s’il juge probable que l’exercice continu de l’activité professionnelle du membre est préjudiciable à ses patients ou au public, ordonner :

- a) la suspension du membre;
- b) l’application de conditions, de limitations ou de restrictions à l’activité professionnelle du membre ou à sa licence ou sa qualité de membre.

37(8) Le Comité des plaintes ne peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (7) qu’après avoir donné au membre :

- a) un préavis de son intention de rendre l’ordonnance;
- b) au moins quatorze jours pour présenter des observations écrites au Comité des plaintes à ce sujet après réception du préavis.

37(9) S’il prend des mesures en vertu du paragraphe (7), le Comité des plaintes avise le membre par écrit de sa décision et de ses motifs.

37(10) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7) demeure en vigueur jusqu’à ce que le Comité d’audience ait statué sur l’affaire, sauf si l’ordonnance est suspendu à la suite d’une demande présentée en vertu du paragraphe (11).

37(11) Avisé que le Comité des plaintes a pris des mesures contre lui en vertu du paragraphe (7), le membre a dix jours pour demander à la Cour d’en ordonner la suspension.

37(12) Lorsque le Comité des plaintes rend une ordonnance en vertu du paragraphe (7) à la suite d’une plainte déferée au Comité d’audience, le Collège et le Comité d’audience traitent promptement la plainte.

ing Committee shall act expeditiously in relation to the complaint.

38 Despite any other provision in this Act, if at any time a member admits any allegation in a complaint alleging a matter set out in paragraph 34(1)(a), and the member waives in writing the right to any other or further hearing or proceedings under this Part, the Complaints Committee may

- (a) agree to cancel all hearings or proceedings and to accept the member's resignation on such terms and conditions as the Complaints Committee may specify, or
- (b) make any order, finding or decision that may be made under subsection 37(6) or 39(12).

Hearing Committee

39(1) The Board shall maintain a standing committee known as the Hearing Committee.

39(2) The Hearing Committee shall be composed of members in good standing and at least one person who is not a member shall be appointed by the Board to represent the public, and none of the Hearing Committee members shall be a director of the College or a member of the Complaints Committee.

39(3) The quorum, number of Hearing Committee members, their terms of office, qualifications and the manner of their appointment shall be established and governed by the by-laws, and the by-laws may regulate the procedures, functions and operations of the Hearing Committee and may permit the establishment of panels of the Hearing Committee to act for and to carry out and exercise all the duties and powers of the Hearing Committee.

39(4) The Board shall appoint one of the members of the Hearing Committee who shall be a member of the College to be the Chair of the Hearing Committee.

39(5) The College may engage legal counsel, including a prosecutor, in respect of a complaint and shall have the right to appear and participate in any proceedings of the Hearing Committee or in any appeal.

39(6) The Hearing Committee shall:

38 Malgré les autres dispositions de la présente loi, si, à tout moment, un membre admet, relativement à une plainte portée contre lui, la véracité d'une des allégations énumérées à l'alinéa 34(1)a) et renonce par écrit à son droit à toute autre audience ou procédure tenue ou engagée sous le régime de la présente partie, le Comité des plaintes peut :

- a) consentir à annuler toutes les audiences ou procédures et accepter la démission du membre aux conditions énoncées par le Comité des plaintes;
- b) ordonner toute mesure, tirer toute conclusion ou rendre toute décision qu'autorisent le paragraphe 37(6) ou 39(12).

Comité d'audience

39(1) Le Conseil a un comité permanent appelé le Comité d'audience.

39(2) Le Comité d'audience se compose de membres en règle et d'au moins une personne qui, n'étant pas membre, est nommée par le Conseil pour représenter le public; les membres du Conseil et du Comité des plaintes sont exclus d'office du Comité d'audience.

39(3) Les règlements administratifs fixent et régissent le quorum du Comité d'audience, le nombre de personnes qui le composent, la durée du mandat des membres, les qualités requises et le mode de nomination; ils peuvent aussi réglementer les procédures à suivre, le mandat et le mode de fonctionnement de ce comité, et permettre la création de sous-comités chargés d'agir au nom du Comité d'audience et d'exercer ses attributions.

39(4) Le Conseil confie la présidence du Comité d'audience à l'un des membres de ce comité qui est membre du Collège.

39(5) Le Collège peut recourir à des services juridiques, y compris un procureur, pour traiter une plainte et a le droit de comparaître et de participer aux procédures tenues devant le Comité d'audience et aux appels.

39(6) Le Comité d'audience :

(a) conduct its proceedings in accordance with its own rules of procedure and may do all things and engage such persons, including legal counsel, it considers necessary to provide for the processing, hearing and consideration of any complaint, and in no case is the Hearing Committee bound to follow the rules of evidence or procedure applicable in judicial proceedings;

(b) hear and consider all complaints referred to it; and

(c) perform such other duties as may be assigned to it by the Board, the by-laws or the rules.

39(7) The Hearing Committee

(a) shall consider the complaint, hear the evidence, ascertain the facts and make a decision with respect to the merits of each complaint and as to whether the allegations respecting a matter described in subparagraph 34(1)(a)(i) have been established, or whether the member is suffering from an ailment, incapacity or condition described in subparagraph 34(1)(a)(ii), in such manner as it considers fit,

(b) in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint if it considers it necessary or advisable, may without hearing require the member in respect of whom a complaint is made to submit to physical or mental health examinations by such qualified person or persons as the Hearing Committee may designate, and if the member fails to submit to any such examination, the Hearing Committee may without further notice suspend the member's registration, licence or membership until the member does so,

(c) in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint if it considers it necessary or advisable, may without hearing require the member in respect of whom a complaint is made to undergo such practice or other examinations as the Hearing Committee may designate in order to determine whether the member has adequate skill and knowledge to practise massage therapy, and if the member fails to submit to any such examination, the Hearing Committee may without further notice suspend the member's registration, licence and membership until the member does so,

(d) in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint if it considers it necessary or ad-

a) obéit aux règles de procédure qu'il s'est données et peut faire toute chose qu'il estime nécessaire, dont louer des services juridiques ou autres services, pour traiter la plainte, ou l'entendre et l'étudier, étant entendu qu'il n'est nullement tenu de suivre les règles de preuve ou de procédure applicables aux instances judiciaires;

b) entend et étudie toutes les plaintes qui lui sont déférées;

c) exerce les autres fonctions qui lui sont confiées par le Conseil ou assignées par règlement administratif ou par règle.

39(7) Le Comité d'audience :

a) à sa manière, étudie la plainte, entend les témoignages, constate les faits et tranche sur le fond de chaque plainte pour déterminer si les allégations relatives aux cas énumérés au sous-alinéa 34(1)a(i) sont fondées ou non, ou si le membre souffre d'une maladie, d'une incapacité ou d'une affection évoquée au sous-alinéa 34(1)a(ii);

b) à sa discrétion absolue et à tout moment après la réception d'une plainte, peut, sans audience et s'il le juge nécessaire ou souhaitable, obliger le membre visé par la plainte à se soumettre à des examens de santé physique ou mentale effectués par une ou plusieurs personnes qualifiées qu'il aura désignées, sous peine de suspension sans préavis de son immatriculation, de sa licence ou de sa qualité de membre jusqu'à ce qu'il s'y conforme;

c) à sa discrétion absolue et à tout moment après la réception d'une plainte, peut, sans audience et s'il le juge nécessaire ou souhaitable, obliger le membre visé par la plainte à se soumettre aux examens professionnels ou autres qu'il aura désignés afin de déterminer si cette personne a des aptitudes et des connaissances suffisantes pour exercer la massothérapie, sous peine de suspension sans préavis de son immatriculation, de sa licence et de sa qualité de membre jusqu'à ce qu'il s'y conforme;

d) à sa discrétion absolue et à tout moment après la réception d'une plainte, peut, sans audience et s'il le

visible, may without hearing require any member to produce records and documents of any kind, written or recorded in any format or by any means, including clinical, therapeutic, administrative and financial records and documents in the member's possession or custody or under the member's control or in the possession or custody or control of any professional corporation of which the member is a director, officer or shareholder, and if a member fails to produce such records and documents, the Hearing Committee may without further notice suspend the member's registration, licence or membership until the member does, unless the member is prohibited by law from producing such records and documents, and

(e) in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint if it considers it necessary or advisable, may without hearing require any member or professional corporation to submit to an audit or other inspection or examination of the practice, business, affairs, accounts, books and records of the member or professional corporation, including all records and documents of any kind, written or recorded in any format or by any means, including clinical, therapeutic, administrative and financial records and documents of the member or professional corporation, by such person or persons as the Hearing Committee may designate, and if the member or professional corporation fails to submit to such audit, inspection or examination, the Hearing Committee may without further notice suspend the member's or professional corporation's registration, licence or membership until the member or professional corporation does so.

39(8) Any person who conducts an examination under this section shall prepare and sign an examination report containing the findings of the examination and the facts on which they are based and shall deliver the report to the Hearing Committee, a copy of which shall be forthwith delivered to the member who is the subject of the complaint, and such report is admissible as evidence at a hearing without proof of its making or of the person's signature if the party introducing the report gives the other party a copy of the report at least ten days before the hearing.

39(9) No order shall be made by the Hearing Committee under paragraph (7)(b), (c), (d) or (e) unless the member has been given

(a) notice of the Hearing Committee's intention to make the order, and

juge nécessaire ou souhaitable, obliger un membre à produire, à moins d'en être empêché par la loi, des dossiers et des documents de toutes sortes, écrits ou enregistrés sous quelque format que ce soit, y compris ceux de nature clinique, thérapeutique, administratif ou financier, dont ce membre – ou une corporation professionnelle dont il est administrateur, dirigeant ou actionnaire – a la possession, la garde ou la responsabilité, sous peine de suspension, sans préavis, de son immatriculation, de sa licence ou de sa qualité de membre jusqu'à ce qu'il s'y conforme;

e) à sa discrétion absolue et à tout moment après la réception d'une plainte, peut, sans audience et s'il le juge nécessaire ou souhaitable, obliger un membre ou une corporation professionnelle à soumettre son bureau, ses activités, ses affaires, ses comptes, ses livres, ses registres et ses dossiers, y compris tout dossier ou tout document de toutes sortes, écrit ou enregistré sous quelque format que ce soit, y compris ceux de nature clinique, thérapeutique, administratif ou financier, à une vérification, à une inspection ou à quelque autre examen effectué par une ou plusieurs personnes qu'il aura désignées, sous peine de suspension, sans préavis, de son immatriculation, de sa licence ou de sa qualité de membre jusqu'à ce qu'il s'y conforme.

39(8) Toute personne qui effectue un examen régi par le présent article doit remettre au Comité d'audience, sous son seing, un rapport d'examen contenant ses conclusions et énonçant les faits à l'appui et en transmettre copie immédiatement au membre visé par la plainte, ce rapport étant admissible en preuve à une audience sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de sa confection ou de la signature, à condition que la partie qui s'en sert en ait remis copie à l'autre partie au moins dix jours avant l'audience.

39(9) Le Comité d'audience ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'alinéa (7)b), c), d) ou e) qu'après avoir donné au membre :

a) un préavis de son intention de rendre l'ordonnance;

(b) at least 14 days to make written representations to the Hearing Committee in respect of the matter after receiving the notice.

39(10) Where the Hearing Committee takes action under paragraph (7)(b), (c), (d) or (e), the Hearing Committee shall notify the member of its decision in writing and of the reasons for the decision, and an order under paragraph (7)(b), (c), (d) or (e) continues in force until the matter is disposed of by the Hearing Committee unless the order is stayed pursuant to an application under subsection (11).

39(11) A member against whom action is taken under paragraph (7)(b), (c), (d) or (e) may, within ten days after receiving notice of the order made by the Hearing Committee, apply to the Court for an order staying the action of the Hearing Committee.

39(12) After reviewing all the evidence presented to it, the Hearing Committee may as part of its decision with respect to the merits of any complaint

(a) order that the member's registration, licence or membership is suspended for a specific period during which the member's name shall be removed from the register, temporary register or professional corporations register or any roster in which the name may be entered, and the member shall be prohibited from carrying on the practice of massage therapy,

(b) order that the member's registration, licence or membership is suspended pending the satisfaction and completion of such conditions as may be ordered by the Hearing Committee,

(c) order that the member's registration, licence or membership is revoked and that the member's name be removed from the register, temporary register or professional corporations register or any roster in which it may be entered, and may specify a period before which the former member may not apply for reinstatement,

(d) order that the member's practice, registration, licence or membership is restricted pending compliance with stipulated conditions, in which case the Hearing Committee shall notify the member's employer, if any, of such decision,

(e) order that conditions, limitations or restrictions are imposed on the member's practice, registration, li-

b) au moins quatorze jours pour présenter des observations écrites au Comité d'audience à ce sujet après réception du préavis.

39(10) S'il prend des mesures en vertu de l'alinéa (7)b), c), d) ou e), le Comité d'audience avise le membre par écrit de sa décision et de ses motifs, et toute ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (7)b), c), d) ou e) demeure en vigueur jusqu'à ce que le Comité d'audience ait statué sur l'affaire, à moins que l'ordonnance a été suspendu à la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe (11).

39(11) Avisé que le Comité d'audience a pris des mesures contre lui en vertu de l'alinéa (7)b), c), d) ou e), le membre a dix jours pour demander à la Cour d'en ordonner la suspension.

39(12) Ayant considéré l'ensemble de la preuve qui lui a été présentée, le Comité d'audience peut, dans sa décision sur le fond de la plainte :

a) décréter que l'immatriculation du membre, sa licence ou sa qualité de membre est suspendue pour un certain temps durant lequel son nom sera radié du registre, du registre temporaire, du registre des corporations professionnelles, du registre des spécialistes ou de tout tableau, et lui interdire d'exercer la massothérapie;

b) décréter que l'immatriculation du membre, sa licence ou sa qualité de membre est suspendue jusqu'à ce que certaines conditions qu'il fixe aient été remplies;

c) décréter que l'immatriculation du membre, sa licence ou sa qualité de membre est révoquée, ordonner que son nom soit radié du registre, du registre temporaire ou du registre des corporations professionnelles ou de tout tableau sur lequel il figure et fixer un délai pendant lequel l'ancien membre ne pourra demander sa réintégration;

d) décréter que l'activité professionnelle du membre, son immatriculation, sa licence ou sa qualité de membre est restreinte jusqu'à ce qu'il se conforme aux conditions imposées, avec avis donné à l'employeur du membre par le Comité d'audience, le cas échéant;

e) décréter que l'activité professionnelle du membre, son immatriculation, sa licence ou sa qualité de

cence or membership and so inform the member's employer, if any,

(f) issue a reprimand,

(g) dismiss the complaint,

(h) impose such fine as the Hearing Committee considers appropriate not exceeding \$20,000 to be paid by the member to the College for the use of the College,

(i) order that the member cease or refrain from using any names, designations, titles, words, symbols, initials or expressions, including those set out in subsection 13(3), which connote that the person is a member of the College or is entitled to carry on the practice of massage therapy,

(j) order that the decision of the Hearing Committee or notice thereof be published in such manner as the Hearing Committee considers fit,

(k) order that the imposition of any penalty be suspended or postponed for such period and upon such terms and conditions as the Hearing Committee considers appropriate,

(l) order that the costs of any investigation, proceeding or hearing be paid by the member to the College,

(m) make any one or more of the orders it may make under paragraphs (a) to (l) against any professional corporation of which the member is a director, officer or shareholder,

(n) attempt to resolve informally any complaint if the Hearing Committee considers it appropriate, or

(o) make such other order as it considers just, including without limitation, an order combining two or more of the orders set out in paragraphs (a) to (m).

39(13) A member who fails to submit to and cooperate with an examination, inspection or audit under paragraph (7)(b), (c) or (e) or to produce records and documents under paragraph (7)(d) commits an act of professional misconduct.

39(14) Despite any other provision of this Act, if at any time the Hearing Committee considers it appropriate

membre est assortie de conditions, de limitations ou de restrictions, avec avis à l'employeur du membre, le cas échéant;

f) réprimander le membre;

g) rejeter la plainte;

h) imposer au membre une amende jugée appropriée, d'au plus 20 000 \$, payable au Collège à son usage;

i) ordonner au membre de cesser ou de s'abstenir d'utiliser des noms, désignations, titres, mots, symboles, initiales ou expressions, y compris ceux énoncés au paragraphe 13(3), connotant son adhésion au Collège ou son droit d'exercer la massothérapie;

j) ordonner que sa décision ou que l'avis de sa décision soit publié de la manière jugée opportune par lui;

k) ordonner que l'application d'une sanction soit suspendue ou remise pour la période et selon les modalités jugées opportunes par lui;

l) ordonner au membre de payer les frais d'enquête, de procédure ou d'audience au Collège;

m) prendre l'une ou plusieurs des mesures énoncées aux alinéas a) à l) contre une corporation professionnelle dont le membre est administrateur, dirigeant ou actionnaire;

n) tenter de régler la plainte à l'amiable, s'il le juge indiqué;

o) prendre toute autre mesure qu'il estime juste, y compris une combinaison de celles énumérées aux alinéas a) à m).

39(13) Commet une faute professionnelle le membre qui omet de se soumettre à un examen, à une inspection ou à une vérification imposée en vertu de l'alinéa (7)b), c) ou e) et de coopérer à cet exercice, ou qui omet de produire des dossiers et des documents conformément à l'alinéa (7)d).

39(14) Malgré les autres dispositions de la présente loi, si, à tout moment, le Comité d'audience estime que

that a complaint be resolved by an alternate dispute resolution process, and the member is in agreement with the referral of the complaint to such process, the Hearing Committee may enter into an agreement with the member providing for the resolution of the complaint by an alternate dispute resolution process set out in the agreement which may provide that any order, finding or decision that may be made under this Act may be made as part of the dispute resolution.

40(1) Upon the request of any party to a hearing by the Hearing Committee, the Chair of the Hearing Committee or legal counsel for the College or the Hearing Committee, and on payment of any fees prescribed, the Registrar may sign and issue summonses for the purpose of procuring and compelling the attendance and evidence of witnesses and the production of things relating to matters in question before the Hearing Committee.

40(2) On application to the Court by the Hearing Committee, a person who fails or refuses to comply with a summons issued under subsection (1) is liable to be punished for contempt as if in breach of an order or judgment of the Court.

40(3) The testimony of witnesses shall be taken under oath or solemn affirmation which any member of the Hearing Committee is authorized to administer.

40(4) The Hearing Committee may provide that oral evidence presented at a hearing is recorded and, if so, that copies of the transcript of the hearing are available to a party on the party's request and at that party's expense.

41 The standard of proof in all proceedings before the Hearing Committee is on the balance of probabilities.

42(1) Subject to subsection (2), a hearing of the Hearing Committee shall be open to the public.

42(2) The Hearing Committee may make an order that the public, in whole or in part, be excluded from a hearing or any part of it if the Hearing Committee is satisfied that:

- (a) financial, personal or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature that the harm created by disclosure would outweigh the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public;

le recours à un autre processus de résolution des différends serait convenable pour régler une certaine plainte et que le membre y consent, ils peuvent s'entendre sur un processus de résolution de cette nature et convenir que toute ordonnance, conclusion ou décision prévue par la présente loi pourra s'y appliquer.

40(1) À la demande d'une partie à une audience devant le Comité d'audience, du président du Comité d'audience ou de l'avocat du Collège ou du Comité d'audience et sur paiement des droits réglementaires, le registraire peut signer et décerner des brefs d'assignations afin de contraindre des témoins à comparaître et à témoigner devant le Comité d'audience et à y produire tout ce qui se rapporte à l'affaire dont le Comité d'audience est saisi.

40(2) Sur demande présentée par le Comité d'audience à la Cour, quiconque omet ou refuse d'obéir à un bref d'assignation décerné en vertu du paragraphe (1) est passible de peine pour outrage, au même titre que s'il avait enfreint une ordonnance ou un jugement de la Cour.

40(3) Les témoignages sont recueillis sous serment ou sous affirmation solennelle, tout membre du Comité d'audience étant autorisé à administrer cette formalité.

40(4) Le Comité d'audience peut prévoir l'enregistrement des témoignages recueillis à une audience; le cas échéant, les parties peuvent obtenir une copie, sur demande et à leurs frais, des transcriptions de l'audience.

41 Dans toute procédure devant le Comité d'audience, la preuve s'établit par prépondérance.

42(1) Sous réserve du paragraphe (2), les audiences du Comité d'audience sont publiques.

42(2) Le Comité d'audience peut ordonner le huis clos, même partiel, pendant tout ou partie de l'audience, s'il est convaincu que, selon le cas :

- a) la prévention du préjudice qu'entraînerait la révélation de certains renseignements financiers, personnels ou autres l'emporte sur les bienfaits du principe de la publicité des audiences;

(b) a person involved in a criminal proceeding or in a civil suit or proceeding may be prejudiced; or

(c) the safety of a person may be jeopardized.

42(3) Where it thinks fit, the Hearing Committee may make orders it considers necessary to prevent public disclosure of matters disclosed at a hearing, including orders prohibiting publication or broadcasting of those matters.

42(4) No order shall be made under subsection (2) or (3) that prevents the publication of anything that is contained in the registers and available to the public.

42(5) The Hearing Committee may make an order that the public be excluded from the part of the hearing dealing with a motion for an order under subsection (2) or (3).

42(6) The Hearing Committee may make any order necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed in the submission relating to any motion described in subsection (5), including prohibiting the publication or broadcasting of those matters.

42(7) The Hearing Committee shall state at the hearing its reasons for any order made under this section, and any such order and the reasons for it shall be made available to the public in writing.

42(8) Where the Hearing Committee makes an order under subsection (2), wholly or partly, because of the desirability of avoiding disclosure of matters in the interest of a person affected, the Hearing Committee:

(a) shall allow the parties and their legal and personal representatives to attend the hearing; and

(b) may allow such other persons as the Hearing Committee considers appropriate to attend the hearing.

Member's rights in proceedings before the Hearing Committee

43 In all proceedings before the Hearing Committee, the member against whom a complaint has been made

(a) shall receive prompt notice that a complaint has been received along with a copy of the complaint,

b) il y a risque de préjudice à l'endroit d'une personne impliquée dans une instance criminelle ou civile;

c) la sécurité d'une personne peut être compromise.

42(3) S'il le juge convenable, le Comité d'audience peut rendre les ordonnances qu'il estime nécessaires, notamment des ordonnances de non-publication ou de non-diffusion, pour prévenir la divulgation publique de renseignements révélés à l'audience.

42(4) Les ordonnances prévues au paragraphe (2) ou (3) ne peuvent empêcher la publication de renseignements consignés au registre et disponibles au public.

42(5) Le Comité d'audience peut ordonner le huis clos pour la partie de l'audience consacrée à une motion visant à obtenir une ordonnance prévue au paragraphe (2) ou (3).

42(6) Le Comité d'audience peut rendre toute ordonnance nécessaire, notamment de non-publication ou de non-diffusion, pour prévenir la divulgation publique de renseignements révélés dans les observations présentées dans le cadre de la motion visée au paragraphe (5).

42(7) Le Comité d'audience doit à l'audience motiver toute ordonnance qu'il a rendue en vertu du présent article, puis rendre public le texte de l'ordonnance et de ses motifs.

42(8) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le but exclusif ou partiel d'éviter la divulgation de renseignements au préjudice d'une personne, le Comité d'audience :

a) doit permettre aux parties ainsi qu'aux personnes qui les représentent d'être présentes à l'audience;

b) peut permettre aux autres personnes que le Comité d'audience estime appropriées d'être présentes à l'audience.

Droits du membre comparaissant devant le Comité d'audience

43 Dans toute procédure engagée devant le Comité d'audience, le membre visé par une plainte :

a) est avisé sans délai de la plainte et reçoit une copie de celle-ci;

- (b) may present evidence or make representations in either English or French,
- (c) may be represented by legal counsel, at the member's own expense,
- (d) shall be entitled to a full right to examine, cross-examine and re-examine witnesses,
- (e) shall be entitled to receive copies of all documents presented to the Hearing Committee in connection with the complaint unless such documents are privileged by law,
- (f) shall be entitled to at least 14 days' written notice of the date of the first hearing of the Hearing Committee, and
- (g) shall receive prompt notice of and a copy of the decision rendered.

General

44(1) Before the hearing is completed, the Hearing Committee may, upon such terms as are just, permit further allegations to be brought or amendments to existing allegations in the complaint to be made with respect to the member.

44(2) No member of the Hearing Committee shall communicate outside the hearing with a party or the party's representative in relation to the subject matter of the hearing unless the other party has been given notice of the subject matter of the communication and an opportunity to be present during the communication.

44(3) Subsection 30(1) does not apply to any discipline proceeding under Part 6 or appeal under Part 7 of this Act.

44(4) Any person whose right to practise, registration or membership is revoked, suspended or subjected to conditions, limitations or restrictions shall without demand forthwith deliver to the Registrar any licence, registration, certificate or validation seals issued under this Act to such person.

44(5) Members of the Complaints Committee, the Hearing Committee or the Board are not compellable as witnesses to testify in relation to the basis on which a decision was reached, any aspect of the decision or the decision-making process.

- b) peut présenter de la preuve ou faire des observations en français ou en anglais;
- c) peut, à ses propres frais, se faire représenter par un avocat;
- d) a pleinement le droit d'interroger, de contre-interroger et de réinterroger les témoins;
- e) a droit à une copie de tous les documents présentés au Comité d'audience qui se rapportent à la plainte, à moins que ces documents ne soient privilégiés au regard de la loi;
- f) a droit à un préavis écrit d'au moins quatorze jours de la date de la première audience du Comité d'audience;
- g) est avisé sans délai de la décision rendue et en reçoit une copie sans délai.

Dispositions générales

44(1) Jusqu'à la fin de l'audience, le Comité d'audience peut, s'il l'estime juste, permettre que d'autres allégations soient faites à l'égard du membre ou que des allégations existantes contenues dans la plainte soient modifiées.

44(2) Il est interdit aux membres du Comité d'audience de communiquer en dehors de l'audience avec une partie ou avec le représentant d'une partie relativement à l'objet de l'audience, à moins que l'autre partie ait été avisée de l'objet de la communication et ait eu la possibilité d'être présente pendant la communication.

44(3) Le paragraphe 30(1) ne s'applique pas aux procédures disciplinaires prévues à la partie 6 ni à un appel régi par la partie 7 de la présente loi.

44(4) Toute personne dont le droit d'exercer, l'immatriculation ou la qualité de membre est révoqué, suspendu ou assorti de conditions, de limitations ou de restrictions est tenue de remettre immédiatement au registraire, sans en être priée, toute licence, toute immatriculation, tout certificat ou toute vignette de validation qui lui a été délivré sous le régime de la présente loi.

44(5) Les membres du Comité des plaintes, du Comité d'audience ou du Conseil ne peuvent être contraints à témoigner concernant le fondement d'une décision ou quelque autre aspect de la décision ou du processus décisionnel.

Sexual abuse

45(1) A member who sexually abuses a patient commits an act of professional misconduct.

45(2) “Sexual abuse” of a patient by a member means

- (a) sexual intercourse or other forms of physical sexual relations between the member and the patient,
- (b) touching, of a sexual nature, of the patient by the member, or
- (c) behaviour or remarks of a sexual nature by the member towards the patient.

45(3) For the purposes of subsection (2), “sexual nature” does not include touching, behaviour or remarks of a clinical nature appropriate to the service provided.

Reporting sexual abuse

46(1) A member who, in the course of practising the profession, has reasonable grounds to believe that another health professional has sexually abused a patient or client and who fails to file a report in writing in accordance with subsection (4) with the governing body of the health professional within 21 days after the circumstances occur that give rise to the reasonable grounds for the belief commits an act of professional misconduct.

46(2) A member is not required to file a report under subsection (1) if the member does not know the name of the health professional who would be the subject of the report.

46(3) If the reasonable grounds for filing a report under subsection (1) have been obtained from one of the member’s patients or clients, the member shall use best efforts to advise the patient or client that the member is filing the report before doing so.

46(4) A report filed under subsection (1) shall contain the following information:

- (a) the name of the member filing the report;
- (b) the name of the health professional who is the subject of the report;

Abus sexuels

45(1) Se rend coupable de faute professionnelle tout membre qui abuse sexuellement d’un patient.

45(2) L’abus sexuel d’un patient par un membre s’entend :

- a) des rapports sexuels ou autres formes de relations physiques sexuelles entre membre et patient;
- b) des attouchements de nature sexuelle pratiqués par le membre sur la personne du patient;
- c) de comportements ou de remarques de nature sexuelle du membre à l’endroit du patient.

45(3) Pour l’application du paragraphe (2), l’expression « de nature sexuelle » ne vise pas les attouchements, ni les comportements ni les remarques de nature clinique qui sont appropriés au service fourni.

Obligation de signalement

46(1) Se rend coupable de faute professionnelle le membre qui, dans l’exercice de sa profession, a des motifs raisonnables de croire qu’un autre professionnel de la santé a abusé sexuellement d’un patient ou d’un client et qui omet de faire un signalement écrit conforme au paragraphe (4) auprès de l’organisme directeur du professionnel de la santé dans les vingt et un jours qui suivent la survenance des circonstances donnant lieu à ces motifs raisonnables.

46(2) Le membre n’est pas tenu de faire un signalement en application du paragraphe (1) s’il ne connaît pas le nom du professionnel de la santé concerné.

46(3) Si les motifs raisonnables pour faire un signalement en application du paragraphe (1) proviennent d’un de ses patients ou clients, le membre doit faire de son mieux pour l’en aviser avant de procéder au signalement.

46(4) Le signalement déposé conformément au paragraphe (1) contient les renseignements suivants :

- a) le nom du membre signalant;
- b) le nom du professionnel de la santé qui fait l’objet du signalement;

(c) the information the member has of the alleged sexual abuse; and

(d) subject to subsection (5), if the grounds of the member filing the report are related to a particular patient or client of the health professional who is the subject of the report, the name of the patient or client.

46(5) The name of a patient or client who may have been sexually abused shall not be included in a report unless the patient or client or, if the patient or client is incapable, the patient's or client's representative, consents in writing to the inclusion of the patient's or client's name.

46(6) Subsections 45(2) and (3) apply with the necessary modifications to sexual abuse of a patient or client by another health professional.

46(7) No member filing a report under subsection (1) shall be subject to any liability as a result thereof unless it is proved that the report was made maliciously.

PART 7 APPEALS

47(1) If

(a) a member against whom a complaint has been made is dissatisfied with a decision of the Hearing Committee, or

(b) an applicant for registration is dissatisfied with a decision made by the person or body empowered by by-law to make such decision with respect to their application

such person may, by serving a written notice of appeal on the Registrar within 30 days after the date on which notice of said decision was given to that person, appeal the decision to the Court.

47(2) There shall be no appeal from any decision, order or finding of the College, the Registrar, the Board or any committee, officer, employee or agent of the College or the Board or any other person or body authorized to make decisions, orders or findings under this Act, the

c) les renseignements dont dispose le membre sur le prétendu abus sexuel;

d) sous réserve du paragraphe (5), si les motifs du membre qui fait le signalement sont liés à un patient ou à un client particulier du professionnel de la santé qui fait l'objet du signalement, le nom du patient ou du client.

46(5) Le nom d'un patient ou d'un client qui aurait été victime d'un abus sexuel ne peut être dévoilé dans un signalement que si l'intéressé – ou, s'il en est incapable, son représentant – y consent par écrit.

46(6) Les paragraphes 45(2) et (3) s'appliquent avec les modifications qui s'imposent à un abus sexuel pratiqué sur un patient ou un client par un autre professionnel de la santé.

46(7) Le signalement prévu au paragraphe (1) n'entraîne aucune responsabilité du membre, sauf s'il est établi que cela a été fait avec malveillance.

PARTIE 7 APPELS

47(1) Il est possible d'interjeter appel de la décision à la Cour en signifiant par écrit un avis d'appel au registraire dans les trente jours suivant la remise de l'avis de la décision à cette personne dans les cas suivants :

a) un membre qui a fait l'objet d'une plainte n'est pas satisfait de la décision du Comité d'audience;

b) un candidat à l'immatriculation n'est pas satisfait de la décision rendue par la personne ou l'organisme habilité par règlement administratif à trancher sur les demandes d'immatriculation.

47(2) Sous réserve du paragraphe (1), sont insusceptibles d'appel les décisions, ordonnances et conclusions du Collège, du registraire, du Conseil ou d'un comité, d'un dirigeant, employé ou mandataire du Collège ou du Conseil, ou de quelque autre personne ou organisme autorisé à rendre des décisions, des ordonnances ou des

by-laws or the rules, as the case may be, except appeals authorized or mentioned in subsection (1).

48(1) In any appeal under this Act, the Registrar shall obtain a transcript or such other record as exists of the evidence presented to the person or body from whom the appeal is taken and shall prepare a record on appeal to the Court consisting of the transcript or such other record as exists, all exhibits and the order or other document evidencing the decision being appealed.

48(2) The Registrar shall provide the appellant and any other person entitled by the by-laws to participate in the appeal with a copy of the record on appeal upon payment by the appellant or such other person of the costs and disbursements of producing such copy.

49 On appeal, the Court may upon granting special leave, and only where it is shown that such evidence was not previously available, receive further evidence.

50 After reviewing the record on appeal and hearing any evidence or argument presented, the Court may

- (a) draw inferences of fact and make any finding, decision, determination or order that in its opinion ought to have been made,
- (b) vary the decision appealed from,
- (c) refer the matter back to the person or body from whom the appeal is taken for further consideration and decision,
- (d) confirm the decision appealed from, or
- (e) make such decision or order as it may consider appropriate.

51(1) An appeal to the Court under this Act shall be on any ground of appeal that involves a question of law alone or a question of mixed fact and law.

51(2) The notice of appeal shall set forth the grounds of appeal and the relief sought and shall be served upon the Registrar and the Clerk of the Court for the judicial district in which the head office of the College is located.

52(1) The record on appeal to the Court shall be the record prepared by the Registrar.

conclusions en vertu de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles.

48(1) Dans tout appel interjeté en vertu de la présente loi, le registraire obtient la transcription ou tout autre enregistrement existant de la preuve présentée à la personne ou à l'organisme qui a rendu la décision frappée d'appel, puis dresse un dossier d'appel à la Cour comportant la transcription ou l'enregistrement de la preuve, l'ensemble des pièces ainsi que l'ordonnance ou le document indicatif de la décision frappée d'appel.

48(2) Le registraire fournit une copie du dossier d'appel, contre remboursement des frais de production, à l'appellant et à toute autre personne qui a le droit, en vertu des règlements administratifs, de participer à l'appel.

49 En appel, la Cour peut, par autorisation spéciale, recevoir des preuves supplémentaires, mais seulement s'il est établi que celles-ci ne pouvaient être obtenues auparavant.

50 Ayant étudié le dossier d'appel et entendu les témoignages et les arguments présentés, la Cour peut :

- a) tirer des conclusions de fait, même par induction, et rendre toute décision ou ordonnance qui aurait dû, d'après elle, être rendue;
- b) modifier la décision frappée d'appel;
- c) renvoyer l'affaire à la personne ou à l'organisme qui a rendu la décision frappée d'appel, pour qu'elle soit réétudiée et tranchée à nouveau;
- d) confirmer la décision frappée d'appel;
- e) rendre toute décision ou ordonnance qu'elle juge opportune.

51(1) Les appels à la Cour interjetés en vertu de la présente loi ne peuvent soulever que des questions de droit ou des questions mixtes de fait et de droit.

51(2) Énonçant les moyens d'appel et la réparation sollicitée, l'avis d'appel est signifié au registraire et au greffe de la Cour pour la circonscription judiciaire dans laquelle se trouve le siège du Collège.

52(1) Le dossier d'appel présenté à la Cour est celui qu'a dressé le registraire.

52(2) The Rules of Court governing civil appeals to The Court of Appeal of New Brunswick that are not inconsistent with this Act shall apply with the necessary modifications to appeals to the Court under this Part, and the College shall be a party and have standing to appear and participate in any appeal to the Court.

53 Despite that an appeal to the Court may have been instituted in respect of a decision or order, that decision or order shall continue to be valid and binding and no stay of proceedings may be granted prior to the hearing of the appeal.

PART 8 INVESTIGATIONS

54(1) In this Part, “member” means a member as defined in subsection 32(1).

54(2) The Registrar may appoint one or more investigators to investigate whether the acts or conduct of a member constitutes an act or conduct described in subparagraph 34(1)(a)(i) or whether the member is suffering from an ailment, incapacity or condition rendering the member unfit to carry on or incapable of carrying on the practice of massage therapy if the Complaints Committee has received a complaint about the member and the Chair of the Complaints Committee has requested the appointment.

54(3) An employee or member of the College may be appointed an investigator under subsection (2).

Power to investigate

55(1) An investigator appointed by the Registrar may at any reasonable time, and upon producing proof of appointment, enter and inspect the business premises of a member or professional corporation and examine anything found there that the investigator has reason to believe will provide evidence in respect of the matter being investigated.

55(2) Subsection (1) applies despite any provision in any Act or regulation relating to the confidentiality of records.

55(3) No person shall, without reasonable excuse, obstruct or cause to be obstructed an investigator while the investigator is performing duties under this Act.

52(2) Les règles de procédure qui régissent les appels en matière civile devant la Cour d’appel du Nouveau-Brunswick et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi s’appliquent, avec les adaptations qui s’imposent, aux appels interjetés à la Cour en vertu de la présente partie, le Collège étant partie aux appels interjetés à la Cour et ayant qualité pour comparaître et participer à ces appels.

53 Les décisions et les ordonnances demeurent valides et obligatoires même s’il en a été appelé à la Cour, et aucune suspension d’instance ne sera accordée avant l’audition de l’appel.

PARTIE 8 ENQUÊTES

54(1) Dans la présente partie, « membre » s’entend d’un membre selon la définition que donne de ce terme le paragraphe 32(1).

54(2) À la demande du président du Comité des plaintes à la suite d’une plainte reçue par ce comité à l’égard d’un membre, le registraire peut nommer un ou plusieurs enquêteurs chargés de vérifier si les agissements ou la conduite du membre répondent à la description contenue au sous-alinéa 34(1)a)(i) ou si le membre souffre d’une maladie, d’une incapacité ou d’une affection qui le rend inapte à exercer la massothérapie ou incapable d’exercer la profession.

54(3) Tout employé ou tout membre du Collège peut être nommé au poste d’enquêteur pour l’application du paragraphe (2).

Pouvoir d’enquêter

55(1) Un enquêteur nommé par le registraire peut, à toute heure raisonnable, sur production d’une preuve de sa nomination, perquisitionner dans les locaux professionnels d’un membre ou d’une corporation professionnelle et y examiner tout ce dont il a des motifs de croire qu’elle servira d’élément de preuve relativement à l’objet de l’enquête.

55(2) Le paragraphe (1) l’emporte sur toute disposition de toute loi ou de tout règlement relative à la confidentialité des dossiers.

55(3) Il est interdit, sans justification raisonnable, de gêner un enquêteur ou de faire en sorte qu’un enquêteur

55(4) No person shall withhold, conceal or destroy, or cause to be withheld, concealed or destroyed, any thing that may be relevant to an investigation under this Act.

55(5) A person who violates or fails to comply with subsection (3) or (4) commits an offence under this Act.

Search warrant

56(1) Upon the *ex parte* application of an investigator, the Court may issue a warrant authorizing the investigator to enter a building, receptacle or place and search for and examine or remove any thing described in the warrant if it is satisfied on information by oath or solemn affirmation that the investigator has been properly appointed, that the application has been authorized by the Chair of the Complaints Committee and that there are reasonable grounds for believing that

(a) the acts or conduct of the member being investigated if proven could constitute acts or conduct described in subparagraph 34(1)(a)(i) or the member is suffering from an ailment, incapacity or condition rendering the member unfit to carry on or incapable of carrying on the practice of massage therapy, and

(b) there is in a building, receptacle or place any thing that will provide evidence in respect of the matter being investigated.

56(2) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) may be assisted by other persons and may enter a place by force.

56(3) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) shall produce identification and a copy of the warrant, upon request, to any person at that place.

56(4) A person conducting an entry or search under the authority of a warrant issued under subsection (1) who finds any thing not described in the warrant that the person believes on reasonable grounds will provide evidence in respect of the matter being investigated may seize and remove that thing.

soit gêné dans l'exercice de ses fonctions régies par la présente loi.

55(4) Il est interdit de dissimuler, cacher ou détruire – ou de faire dissimuler, cacher ou détruire – tout ce qui est utile à une enquête ouverte en vertu de la présente loi.

55(5) Quiconque enfreint le paragraphe (3) ou (4) ou omet de s'y conformer commet une infraction à la présente loi.

Mandat de perquisition

56(1) À la demande *ex parte* d'un enquêteur, la Cour peut lui décerner un mandat l'autorisant à perquisitionner dans un bâtiment, un local ou un lieu pour y examiner ou en retirer tout ce qui est désigné dans le mandat, si elle est convaincue par des renseignements fournis sous serment ou affirmation solennelle que l'enquêteur a été dûment nommé, que la demande a été autorisée par le président du Comité des plaintes et qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les conditions suivantes sont réunies :

a) les agissements ou la conduite du membre visé par l'enquête pourraient répondre à la description contenue au sous-alinéa 34(1)a(i) ou le membre souffre d'une maladie, d'une incapacité ou d'une affection qui le rend inapte à exercer la massothérapie ou incapable d'exercer la profession;

b) il trouve dans ce bâtiment, ce local ou ce lieu une chose pouvant servir d'élément de preuve relativement à l'objet de l'enquête.

56(2) L'enquêteur qui perquisitionne dans un lieu en vertu d'un mandat décerné conformément au paragraphe (1) peut se faire aider par d'autres personnes et y pénétrer par la force.

56(3) L'enquêteur qui perquisitionne dans un lieu en vertu d'un mandat décerné conformément au paragraphe (1) doit, sur demande, présenter une pièce d'identité et une copie du mandat à toute personne qui s'y trouve.

56(4) Si la personne qui effectue une perquisition en vertu d'un mandat décerné conformément au paragraphe (1) découvre quoi que ce soit qui est non désigné dans le mandat mais dont elle a des motifs de croire qu'il peut servir d'élément de preuve relativement à l'objet de l'enquête, elle peut le saisir et le retirer.

Copy and removal of documents

57(1) In this section, “document” means a record of information in any form and includes any part of it.

57(2) An investigator may copy, at the expense of the College, a document that the investigator may examine under subsection 55(1) or under the authority of a warrant under subsection 56(1).

57(3) An investigator may remove a document referred to in subsection (2) if it is not practicable to copy it in the place where it is examined or if a copy is not sufficient for the purposes of the investigation, may remove any object that is relevant to the investigation and shall provide the person in whose possession it was with a receipt for the document or object removed.

57(4) An investigator, where a copy can be made, shall return a document removed under subsection (3) as soon as possible after the copy has been made.

57(5) A copy of a document certified by an investigator to be a true copy shall be received in evidence in any proceeding to the same extent and shall have the same evidentiary value as the document itself.

Report

58 An investigator shall report the results of an investigation to the Registrar in writing, and the Registrar shall forward a copy of the report to the Complaints Committee.

PART 9 GENERAL

Costs

59(1) The Hearing Committee or, on appeal, the Court may order that the costs of any investigation, proceeding, hearing or appeal under any provision of this Act be paid to any one or more of the College or the parties, in whole or in part,

(a) by the member against whom the complaint was made, except where the complaint is dismissed without any other decision, finding or order adverse to that member, or

(b) by the complainant where the Hearing Committee or the Court is of the opinion that the complaint was unwarranted, and

Reproduction et retrait de documents

57(1) Dans le présent article, « document » s’entend de tout ou partie de l’information consignée sous quelque forme.

57(2) L’enquêteur peut copier, aux frais du Collège, un document qu’il a le droit d’examiner en vertu du paragraphe 55(1) ou d’un mandat décerné conformément au paragraphe 56(1).

57(3) L’enquêteur peut retirer un document visé au paragraphe (2) s’il s’avère difficile de le copier dans le lieu où il est examiné ou si une copie ne suffit pas pour les besoins de l’enquête, et il peut retirer tout objet utile à l’enquête; dans les deux cas, il remet un reçu à la personne qui avait la possession du document ou de l’objet.

57(4) Lorsqu’une copie peut être faite, l’enquêteur retourne le document retiré en vertu du paragraphe (3) dès que possible après que la copie a été faite.

57(5) Dans toute procédure, la copie d’un document dont l’enquêteur atteste l’authenticité est recevable en preuve au même titre que l’original avec la même valeur probante.

Rapport

58 L’enquêteur présente les résultats de l’enquête par écrit au registraire, qui en transmet une copie au Comité des plaintes.

PARTIE 9 DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dépens

59(1) Le Comité d’audience ou, en appel, la Cour peut ordonner que les dépens afférents à une enquête, à une procédure, à une audience ou à un appel régis par la présente loi soient payés à l’une des parties, au Collège ou à plusieurs d’entre eux, intégralement ou partiellement, par l’une des personnes suivantes :

a) le membre visé par la plainte, sauf en cas de rejet de la plainte sans aucune décision, conclusion ou ordonnance contraire à ses intérêts;

b) le plaignant, si le Comité d’audience ou la Cour est d’avis que la plainte était injustifiée,

may make it a condition of the registration and licence of any member or professional corporation that such costs be paid forthwith.

59(2) The costs payable under subsection (1), the amount of a fine under paragraph 39(12)(h) and the costs of conducting an inspection, examination, audit, investigation or review of the practice of a member or professional corporation payable by a member or professional corporation may be certified by the Registrar as between solicitor and client, and upon filing the Registrar's certificate with the Clerk of the Court in the judicial district in which the head office of the College is located and upon payment of any required fees, judgment shall be entered by the Court for such amounts so certified in Form A of this Act with necessary modifications.

59(3) Before hearing an appeal, the Court may order that security for costs be paid to the College or the Court by the appellant in such amount and upon such terms as the Court may consider just.

59(4) For the purposes of this Act, "costs" includes

- (a) all costs, expenses and disbursements and all legal and other expenses of any kind incurred by the College, Complaints Committee or Hearing Committee, the Registrar or the Board in relation to an investigation, proceeding, hearing or appeal,
- (b) honoraria and expenses paid to members of the Complaints Committee, the Hearing Committee or the Registrar in relation to an investigation, proceeding, hearing or appeal, and
- (c) the legal costs, expenses and disbursements on a solicitor and client basis incurred by any other party to an investigation, proceeding, hearing or appeal.

Meetings

60 The Board and any committee of the Board or of the College may conduct meetings by telephone or other communication facilities in the manner and on the terms and conditions established by the by-laws or the rules, and persons participating in a meeting by such means shall be deemed to be present in person at that meeting.

le Comité d'audience ou la Cour pouvant aussi assujettir l'immatriculation et la licence d'un membre ou d'une corporation professionnelle à l'acquittement immédiat de ces frais.

59(2) Les montants des sommes que doit payer un membre ou une corporation professionnelle au titre des dépens prévus au paragraphe (1), de l'amende prévue à l'alinéa 39(12)h) et des frais d'inspection, d'examen, de vérification, d'enquête ou de contrôle portant sur l'activité professionnelle de l'un ou de l'autre peuvent être certifiés par le registraire suivant le tarif des frais entre avocat et client, et, sur dépôt du certificat du registraire au greffe de la Cour pour la circonscription judiciaire où se trouve le siège du Collège et acquittement des droits requis, le cas échéant, le jugement sera inscrit par la Cour pour les montants certifiés à l'aide de la formule A de la présente loi, adaptée au besoin.

59(3) Avant d'entendre un appel, la Cour peut ordonner à l'appelant de verser au Collège ou à la Cour une sûreté en garantie des dépens pour le montant et selon les conditions que la Cour estime justes.

59(4) Pour l'application de la présente loi, « frais » et « dépens » s'entendent notamment :

- a) des frais, dépenses et débours de tout genre, y compris les frais de justice, engagés par le Collège, le Comité des plaintes ou le Comité d'audience, le registraire ou le Conseil, dans le cadre d'une enquête, d'une procédure, d'une audience ou d'un appel;
- b) des honoraires et indemnités payés aux membres du Comité des plaintes ou du Comité d'audience, ou au registraire, dans le cadre d'une enquête, d'une procédure, d'une audience ou d'un appel;
- c) des frais de justice, dépenses et débours calculés suivant le tarif des frais entre avocat et client et engagés par une autre partie dans le cadre d'une enquête, d'une procédure, d'une audience ou d'un appel.

Réunions

60 Le Conseil et tout comité du Conseil ou du Collège peuvent tenir leurs réunions par téléphone ou par d'autres moyens de communication de la manière et selon les conditions prévues par les règlements administratifs ou les règles, et les participants à ces réunions sont réputés y avoir assisté en personne.

Resolutions

61 A resolution, report, recommendation, decision, finding or order of the Board or any committee of the Board or of the College in writing and signed or electronically signed by all members or persons entitled to vote on the resolution, report, recommendation, decision, finding or order, or signed or electronically signed in counterparts thereof, is as valid as if passed, enacted, determined or made at a meeting of the Board or the committee, and may be transmitted by facsimile, email or other electronic means.

Liability

62 None of the College, the Board, any of the committees of the Board or of the College, or any committee or member of the Board, officer, director, employee or agent of any of the foregoing bodies or appointee of the Registrar shall be liable for any loss or damage of any kind suffered or incurred by any person as a result of anything done or not done, any proceedings taken or any order made or enforced by it or them in good faith in the administration of or under this Act, the by-laws or the rules.

Notice

63 Whenever notice is required or permitted to be made or given under this Act, the by-laws or the rules:

- (a) the notice may be given in writing by personal delivery, ordinary mail, facsimile, email or other electronic means;
- (b) if mailed, the notice shall be deemed to have been received seven days after the mailing by ordinary mail of any such notice to the last known address of the person to whom it is directed; and
- (c) if transmitted by facsimile, email or other electronic means, the notice shall be deemed to have been received on the day of its transmission if that day is a business day and, if its transmission is not made on a business day, on the next business day.

Public notice

64 The Registrar shall give public notice of the suspension or revocation of a member's registration as a result of proceedings before the Hearing Committee.

Résolutions

61 Les résolutions, rapports, recommandations, décisions, conclusions et ordonnances du Conseil ou d'un comité du Conseil ou du Collège consignés par écrit et signés, même électroniquement, par la totalité des membres ou des personnes qui ont voix délibérative à leur égard, ou des exemplaires signés, même électroniquement, de ces documents, sont aussi valides que s'ils émanaient d'une réunion du Conseil ou d'un comité, et peuvent être transmis par télécopieur, par courriel ou par tout autre moyen électronique.

Responsabilité

62 Ni le Collège, ni le Conseil, ni leurs comités, ni aucun membre du Conseil ou d'un comité, ni aucun de leurs dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires, ni les personnes nommées par le registraire ne seront tenus responsables de toute perte ou de tout dommage subis par quiconque comme conséquence d'un acte ou d'une omission commis par eux, d'une poursuite engagée par eux ou d'une ordonnance rendue ou exécutée par eux dans l'application faite de bonne foi de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles.

Avis

63 Tout avis exigé ou autorisé par application de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles :

- a) peut être donné par écrit en main propre, par courrier ordinaire, par télécopieur, par courriel ou par tout autre moyen électronique;
- b) dans le cas d'un envoi par la poste, est réputé avoir été reçu sept jours après son envoi par courrier ordinaire à la dernière adresse connue du destinataire;
- c) dans le cas d'une transmission par télécopieur, par courriel ou par tout autre moyen électronique, est réputé avoir été reçu le jour même de sa transmission s'il s'agit d'un jour ouvrable, sinon le jour ouvrable suivant.

Avis public

64 Le registraire rend publique la suspension ou la révocation de l'immatriculation d'un membre à la suite de procédures engagées devant le Comité d'audience.

College records available to public

65(1) The Registrar shall forthwith enter into the records of the College

(a) the result of every proceeding before the Hearing Committee that

(i) resulted in the suspension or revocation of a registration, or

(ii) resulted in an order under paragraph 39(12)(j), and

(b) where the findings or decision of the Hearing Committee that resulted in the suspension or revocation of the registration or the direction are appealed, a notation that they are under appeal.

65(2) Where an appeal of the findings or decision of the Hearing Committee is finally disposed of, the notation referred to in paragraph (1)(b) shall be removed and the records adjusted accordingly.

65(3) For the purpose of paragraph (1)(a), “result”, when used in reference to a proceeding before the Hearing Committee, means the committee’s findings and the penalty imposed and, in the case of a finding of professional misconduct, a brief description of the nature of the professional misconduct.

65(4) The Registrar shall provide a copy of the information contained in the records referred to in subsection (1) to any person who enquires about a member or former member

(a) for an indefinite period if the member or former member was found to have sexually abused a patient, and

(b) for a period of five years, or such longer period as may be prescribed, following the conclusion of the proceedings referred to in subsection (1) in all other cases.

65(5) The Registrar, upon payment of a reasonable fee, shall provide a copy of the information contained in the records referred to in subsection (1) that pertain to a member or former member to a person who requests a copy.

Accès aux archives du Collège

65(1) Le registraire consigne sans délai dans les archives du Collège :

a) le résultat de toute instance engagée devant le Comité d’audience qui a entraîné :

(i) soit la suspension ou la révocation d’une immatriculation,

(ii) soit l’ordonnance prévue à l’alinéa 39(12)j);

b) une note indiquant, le cas échéant, que les conclusions ou la décision du Comité d’audience qui ont entraîné la suspension, révocation ou ordonnance font l’objet d’un appel.

65(2) À l’issue de l’appel des conclusions ou de la décision du Comité d’audience, la note visée à l’alinéa (1)b) est retirée et les archives corrigées en conséquence.

65(3) Pour l’application de l’alinéa (1)a), « résultat », lorsqu’employé relativement à une procédure engagée devant le Comité d’audience, s’entend des conclusions du Comité ainsi que de la sanction infligée et, si le Comité a conclu qu’une faute professionnelle a été commise, une brève description de la nature de la faute.

65(4) Le registraire fournit une copie des renseignements contenus dans les archives visées au paragraphe (1) à toute personne qui se renseigne sur un membre ou un ancien membre :

a) sans limite de temps, si le membre ou l’ancien membre a été déclaré coupable d’avoir abusé sexuellement d’un patient;

b) pour une période de cinq ans, ou toute autre période plus longue telle que prescrite, à la suite des procédures visées au paragraphe (1), dans tous les autres cas.

65(5) Le registraire, sur paiement d’un droit raisonnable, fournit une copie des renseignements contenus dans les archives visées au paragraphe (1) qui concernent le membre ou l’ancien membre à toute personne qui la demande.

65(6) Despite subsection (5), the Registrar may provide, at the College's expense, a written statement of the information contained in the records in place of a copy.

Registrar's report

66 The Registrar shall submit a written report annually to the Board containing a summary of the complaints received during the preceding year by source and type of complaint and the disposition of such complaints.

Measures to prevent sexual abuse

67(1) The College shall undertake measures for prevention of the sexual abuse of patients by its members.

67(2) Measures referred to in subsection (1) shall include

- (a) education of members about sexual abuse,
- (b) guidelines for the conduct of members with patients,
- (c) providing information to the public respecting such guidelines, and
- (d) informing the public as to the complaint procedures under this Act.

67(3) Measures referred to in subsection (2) may, where appropriate, be taken jointly with other organizations or associations of health professionals.

Report to Minister

68(1) The College shall report to the Minister, within 30 days on the request of the Minister, respecting the measures the College is taking and has taken to prevent and deal with the sexual abuse of patients by its members.

68(2) The College shall report annually to the Minister respecting any complaints received during the calendar year respecting sexual abuse of patients by members or former members of the College.

68(3) A report under subsection (2) shall be made within 60 days after the end of each calendar year and shall contain the following information:

65(6) Par dérogation au paragraphe (5), le registraire peut remettre, aux frais du Collège, un relevé des renseignements consignés dans les archives au lieu d'une copie.

Rapport du registraire

66 Le registraire présente chaque année au Conseil un rapport écrit contenant un résumé des plaintes reçues au cours de l'année précédente, classées selon leur provenance, le type de plainte et la décision prise à l'égard de chacune d'elles.

Mesures visant à prévenir l'abus sexuel

67(1) Le Collège doit prendre des mesures pour la prévention d'abus sexuels de patients par ses membres.

67(2) Les mesures visées au paragraphe (1) comprennent ce qui suit :

- a) l'éducation des membres sur l'abus sexuel;
- b) des lignes de conduite pour les membres sur la manière de se comporter avec les patients;
- c) l'information du public sur les lignes de conduite;
- d) l'information du public quant aux procédures de plainte prévues par la présente loi.

67(3) Les mesures prévues au paragraphe (2) peuvent, s'il y a lieu, être prises conjointement avec d'autres organisations ou associations de professionnels de la santé.

Rapport au ministre

68(1) À la demande du ministre, le Collège lui fait rapport dans les trente jours en ce qui concerne les mesures préventives et correctives que le Collège prend et a prises pour empêcher l'abus sexuel de patients par ses membres et pour s'occuper éventuellement du problème.

68(2) Chaque année, le Collège fait rapport au ministre sur les plaintes, s'il en est, reçues au cours de l'année civile relativement aux abus sexuels de patients par ses membres ou ses anciens membres.

68(3) Établi dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année civile, le rapport prévu au paragraphe (2) contient les renseignements suivants :

(a) the number of complaints received during the calendar year for which the report is made and the date each complaint was received;

(b) with respect to each complaint received during the calendar year for which the report is made,

(i) a description of the complaint in general non-identifying terms,

(ii) the decision of the Complaints Committee with respect to the complaint and the date of the decision,

(iii) if complaints are referred to the Hearing Committee, the decision of the committee and the penalty imposed, if any, and the date of the decision, and

(iv) whether an appeal was made from the decision of the Hearing Committee and the date and outcome of the appeal, if any; and

(c) with respect to each complaint reported in a previous calendar year, a report on the status of the complaint in accordance with paragraph (b) if the proceedings initiated as a result of the complaint were not finally determined in the calendar year in which the complaint was first received.

a) le nombre de plaintes reçues au cours de cette année civile et la date de réception de chaque plainte;

b) relativement aux plaintes individuelles reçues au cours de cette année civile :

(i) une description de la plainte en termes généraux non identificatoires,

(ii) la décision du Comité des plaintes à l'égard de la plainte et la date de la décision,

(iii) s'agissant de plaintes déferées au Comité d'audience, sa décision, la sanction infligée, le cas échéant, et la date de la décision,

(iv) le fait qu'un appel ait été interjeté contre la décision du Comité d'audience, le cas échéant, et la date et l'issue de l'appel;

c) relativement aux plaintes individuelles d'une année civile antérieure, si la procédure engagée à la suite de la plainte s'est prolongée au-delà de l'année civile au cours de laquelle elle a été reçue, un rapport sur l'état de la plainte suivant les prescriptions de l'alinéa b).

Duty of member to report

69(1) Every member who believes that the conduct of another member constitutes professional misconduct or incompetence or that the member is suffering from a physical or mental condition or disorder of a nature and extent making it desirable and in the interests of the public that the member no longer be permitted to practise as a registered massage therapist or that the member's practice be restricted shall disclose to the Registrar the name of such member together with the particulars of the professional misconduct or incompetence or the condition or disorder, and any failure by a member to comply with this subsection shall be deemed to be professional misconduct.

69(2) Subsection (1) does not apply to information obtained by a member which is confidential by reason of a registered massage therapist-patient relationship, unless the patient consents to such disclosure.

69(3) A person disclosing information under subsection (1) is not subject to any liability as a result thereof

Devoir de signalement des membres

69(1) Tout membre qui croit que la conduite d'un autre membre constitue une faute professionnelle ou de l'incompétence ou qu'un membre est affecté d'un état ou d'un trouble physique ou mental dont la nature et l'importance fait en sorte qu'il est souhaitable et dans l'intérêt du public qu'il ne soit plus autorisé à exercer comme massothérapeute accrédité ou que son activité professionnelle soit restreinte est tenu de communiquer au registraire le nom de ce membre ainsi que les détails de la faute professionnelle ou de l'incompétence ou de son état ou de son trouble, et toute inobservation du présent paragraphe de la part du membre sera réputée une faute professionnelle.

69(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements confidentiels obtenus par le membre dans le cadre d'une relation entre massothérapeute accrédité et patient, à moins que le patient n'y consente.

69(3) La personne qui divulgue les renseignements prévus au paragraphe (1) est exonérée de toute responsa-

except where it is proved that such disclosure was made maliciously.

PART 10

TRANSITIONAL PROVISIONS AND REPEAL

Members

70 The name and address of every person who at the commencement of this Act is a member recorded in the membership records of the College shall be entered in the register or the temporary register, or one of the registers, and in such part or parts thereof as may be designated by the Board.

Powers of College

71(1) Nothing in this Act shall affect the powers and duties, tenure of office or terms of remuneration of any director or officer of the College or any committee appointed before the commencement of this Act, or anything done or suffered, or any right, title or interest acquired before the commencement of this Act, or any legal proceedings or remedy in respect of any such thing, right, title or interest.

71(2) Until repealed, altered or amended under this Act, any by-law or rule made or fees prescribed by the College of Massage Therapists of New Brunswick constituted under the previous Act shall, despite any conflict with this Act, continue in force and have effect as if made under this Act.

Repeal of previous Act

72 *The Massage Therapy Act, chapter 49 of the Acts of New Brunswick, 2013, is repealed.*

bilité corollaire à moins qu'il soit établi que la divulgation était malveillante.

PARTIE 10

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ABROGATION

Membres

70 Seront inscrits au registre ou au registre temporaire, dans l'un des tableaux ou dans une ou plusieurs sections de ces registres ou tableaux, selon les directives du Conseil, les nom et adresse de chaque personne qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, est inscrite sur la liste des membres du Collège.

Pouvoirs du Collège

71(1) La présente loi n'a pas pour effet de changer les attributions, la durée du mandat ou les modalités de rémunération de tout administrateur ou dirigeant du Collège ou de tout comité nommé avant son entrée en vigueur et n'entache aucunement la validité de tout ce qui a été fait ou subi ou des droits, titres ou intérêts acquis avant son entrée en vigueur, ni des poursuites et recours exercés à leur égard.

71(2) Tant qu'ils n'ont pas été abrogés ou modifiés en vertu de la présente loi, les règlements administratifs, les règles et les droits réglementaires du Collège des massothérapeutes du Nouveau-Brunswick constitué sous le régime de la loi antérieure demeurent en vigueur, malgré tout conflit avec la présente loi, et produisent tous leurs effets comme s'ils avaient été pris ou prescrits en vertu de la présente loi.

Abrogation de la loi antérieure

72 *La Loi sur la massothérapie, chapitre 49 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2013, est abrogée.*

FORM A

IN THE COURT OF KING'S BENCH OF NEW BRUNSWICK

JUDGMENT

The Hearing Committee having on the ____ day of _____, A.D. 20____, ordered that A.B. pay the costs of ____ on an investigation, examination, inspection, proceeding [or hearing of a complaint made by C.D.] [or a fine] (or that C.D. pay the costs of ____ on an investigation, proceeding or hearing of a complaint made by the said C.D.); and

The fine [or costs] having been certified by the Registrar of the College of Massage Therapists of New Brunswick on the ____ day of _____, A.D. 20____;

It is this day adjudged that the College of Massage Therapists of New Brunswick or A.B. or C.D. or (as the case may be) recover from A.B. or C.D. the sum of \$_____.

DATED this ____ day of _____, 20____.

Clerk of The Court of King's Bench of New Brunswick

FORMULE A

COUR DU BANC DU ROI DU NOUVEAU-BRUNSWICK

JUGEMENT

Attendu :

que le Comité d'audience a ordonné, le _____ 20____, que A.B. supporte les dépens de _____ afférents à une enquête, à un examen, à une inspection, à une procédure [ou à une audience découlant d'une plainte déposée par C.D.] [ou paie une amende] (ou que C.D. supporte les dépens de _____ afférents à une enquête, à une procédure ou à une audience découlant d'une plainte déposée par C.D.);

que le montant de l'amende [ou des dépens] a été certifié par le registraire du Collège des massothérapeutes du Nouveau-Brunswick le _____ 20____,

Il est ordonné que le Collège des massothérapeutes du Nouveau-Brunswick, A.B., C.D. ou _____ (selon le cas) puisse recouvrer de A.B. ou de C.D. la somme de _____ \$.

Fait le _____ 20____.

Greffier de la Cour du Banc du Roi du Nouveau-Brunswick